









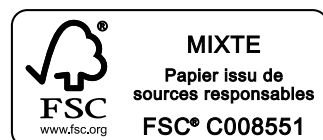


In dieser Nummer / Dans ce numéro

GEMEINDERAT	2-6	CONSEIL COMMUNAL	2-6	
MITTEILUNGEN DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS	7	MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL	7	
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN	7-15	INFORMATIONS OFFICIELLES	7-15	
AKTUELLE BAUPROJEKTE	15-17	PROJETS EN COURS	15-17	
OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN	18-24	ÉVÉNEMENTS OFFICIELS	18-24	
GRÜNE ECKE	25-33	COIN VERT	25-33	
SCHULWESEN & ERZIEHUNG	34-41	ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION	34-41	
VEREINE	42-49	ASSOCIATIONS	42-49	
RÉTROSPECTIVE	50-51	RÉTROSPECTIVE	50-51	
VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN	52-60	INFORMATIONS DIVERSES	52-60	

Imprimerie OSSA, Niederanven



## DER GEMEINDERAT

## LE CONSEIL COMMUNAL



## BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE

WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	raymond.weydert@niederanven.lu
-----------------	-----------------	--------------------	--------------------------------

## SCHÖFFEN / ÉCHEVINS

SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	17a, rue Principale	L-6165 ERNSTER	fred.ternes@niederanven.lu

## GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS

GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
MOES Régis	83, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic.Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamullerrollinger@gmail.com
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	mapt@pt.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
VAN DER ZANDE Conny	10, rue Principale	L-6165 ERNSTER	connyvdz@pt.lu
WAGENER-HIPPERT Danielle	7, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	phwagener@internet.lu
WIELAND-JUDEX Gerlinde	33b, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	wielandg@pt.lu

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. JANUAR 2016

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes und Conny van der Zande

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

Sämtliche Entscheidungen dieser Sitzung werden einstimmig getroffen.

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

Dem **Demissionsgesuch** (Eintritt in den Ruhestand) von Frau Marie-Thérèse Peter-Manderscheid als Kinderbetreuerin in der Maison Relais der Gemeinde Niederanven wird zugestimmt.

Anschließend wird die **Beförderung** dreier Gemeindemitarbeiter in den nächsthöheren Grad ihrer Laufbahn genehmigt.

Zu Beginn der **öffentlichen Sitzung** genehmigen die Räte folgende **Subsidien** zugunsten:

- der "Action Solidarité Tiers Monde astm" in Höhe von 500.-€. (Unterstützung von der Gemeinde Niederanven, die zusätzlich zum Erlös der Veranstaltung „Faire Genoss Um Kaffisdësch“, die am 15. November 2015 von den Umwelt- und Nachhaltigkeitskommissionen der Gemeinden Niederanven, Contern, Sandweiler und Schüttringen organisiert wurde, gespendet wird);
- des lokalen Vereins Fanfare „La Réunion“ Hueschtert in Höhe von 500.-€. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der 25. Veranstaltung des "Concert de bienfaisance", welche am 26. Dezember 2015 in der Kirche in Hostert stattgefunden hat und zugunsten der Asbl „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg“ gespendet wird.

Ein **Mietvertrag**, unterzeichnet zwischen der Gemeinde Niederanven und Frau Anne Hoffmann, betreffend die Anmietung einer Immobilie in der Route de Trèves, N° 161 in Niederanven für die Unterbringung des Hausmeisters der Grundschule „Am Sand“ während den Sanierungs- und Umgestaltungsarbeiten der genannten Schule sowie der Dienstwohnung des Hausmeisters, wird befürwortet.

Der **Umklassierung** einer Parzelle von privatem in öffentlichen

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 JANVIER 2016

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes et Conny van der Zande

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: ///

Toutes les décisions de la présente séance sont prises à l'unanimité des voix.

En **séance à huis clos**, le Conseil communal

accepte la demande en **démission** (départ à la retraite) de Madame Marie-Thérèse Peter-Manderscheid de ses fonctions de chargée de la surveillance des élèves à la maison relais auprès de la Commune de Niederanven ;

approuve à l'unanimité à trois fonctionnaires une **promotion** d'un grade dans leur carrière.

Au début de la **séance publique**, les **subsidies** suivants sont accordés en faveur de:

- l'Action Solidarité Tiers Monde astm de l'ordre de 500.-€ à l'occasion de l'événement «Faire Genoss Um Kaffisdësch» qui a été organisé le 15 novembre 2015 par les quatre commissions de l'environnement et du développement durable des communes de Niederanven, Contern, Sandweiler et Schuttrange, montant qui sera ajouté à la collecte dudit événement ;
- l'association locale Fanfare « La Réunion » Hueschtert de l'ordre de 500.-€ à l'occasion de leur 25e concert de bienfaisance, présenté le 26 décembre 2015 dans l'église paroissiale à Hostert, montant qui sera ajouté à la collecte au profit de l'association « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg ».

Un **contrat de bail**, signé entre la Commune de Niederanven et Madame Anne Hoffmann donnant en location un appartement sis à Niederanven, 161 route de Trèves, à l'usage du concierge de l'Ecole fondamentale « Am Sand » de Niederanven vu les travaux de transformation de l'ancienne partie du bâtiment scolaire « Am Sand » et du logement de service du concierge, est approuvé.

Le **reclassement** d'une parcelle sise au lieu-dit « rue de la Montagne » à Senningen du domaine privé en domaine public communal, est accordé.

Gemeindebesitz, gelegen im Ort genannt „rue de la Montagne“ in Senningen, wird zugestimmt.

Der Schöffenrat stellt den Räten die **Mehrjahresfinanzplanung 2017-2019** der Gemeinde Niederanven vor. Dieser Mehrjahresplan ermöglicht es einen Gesamtüberblick über die mittelfristige Entwicklung der Gemeindefinanzen zu erhalten.

Aufgrund des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Städte- und Gemeindeentwicklung, gemäß der Stellungnahmen der „Commission d'aménagement“ vom Innenministerium, dem Umweltministerium und der Bevölkerung, genehmigt der Rat den **überarbeiteten allgemeinen Bebauungsplan** der Gemeinde Niederanven. (Der Bürgermeister Raymond Weydert und der Schöffe Jean Schiltz nahmen gemäß Artikel 20 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 nicht an den Diskussionen sowie an der Abstimmung teil).

Anschließend wird aufgrund des gleichnamigen geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004, gemäß der Stellungnahmen der „Cellule d'évaluation“ vom Innenministerium und der Bevölkerung, der **Teilbebauungsplan PAP „Quartier existant“** genehmigt.

Die öffentliche Sitzung endet mit den Fragen der Räte und der Einwohner.

Le Collège des bourgmestre et échevins présente le **plan pluriannuel de financement 2017-2019** de la Commune de Niederanven aux Conseillers communaux. Ledit plan permet d'avoir une vue d'ensemble sur l'évolution à moyen terme des finances communales.

Le **projet d'aménagement général** de la Commune de Niederanven est approuvé suite aux avis de la Commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur, de la Ministre de l'Environnement et le public entendu en son avis, conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain. (Le bourgmestre Raymond Weydert et l'échevin Jean Schiltz n'ont pas participé aux discussions ainsi qu'au vote, conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988).

Le **projet d'aménagement particulier « quartier existant »** est approuvé suite à l'avis de la Cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur et le public entendu en son avis, conformément à la même loi modifiée du 19 juillet 2004 précitée.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 11. MÄRZ 2016

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Marie-Antoinette Paquet-Tondt (bis Punkt 8 der Tagesordnung), Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes und Conny van der Zande

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

Der Rat nimmt die Demissionsgesuche der Angestellten Marie-Jeanne Herbrink, Christiane Poiré-Kinnen und Simone Steinmetz-Konz einstimmig an.

Zu Beginn der **öffentlichen Sitzung** werden mit allen Stimmen zwei **Pachtverträge** betreffend gemeindeeigene Grundstücke gutgeheissen.

Die **Abänderung des Mietvertrages**, unterzeichnet zwischen der Gemeinde Niederanven und dem Hausmeister der Grundschule „Am Sand“, betreffend die Untervermietung einer Immobilie in der Route de Trèves, N° 161 in Niederanven während den

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 11 MARS 2016

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Marie-Antoinette Paquet-Tondt (jusqu'au point 8 de l'ordre du jour), Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes et Conny van der Zande

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: ///

En **séance à huis clos**, le Conseil communal accepte à l'unanimité les demandes en **démission** des dames Marie-Jeanne Herbrink, Christiane Poiré-Kinnen et Simone Steinmetz-Konz.

Au début de la **séance publique**, deux **contrats de bail** concernant différents terrains appartenant à la Commune de Niederanven sont approuvés avec toutes les voix.

Un **avenant au contrat de bail**, signé entre la Commune de Niederanven et le concierge de l'Ecole fondamentale « Am Sand » de Niederanven, concernant la sous-location d'un appartement sis à Niederanven, 161 route de Trèves, pendant la durée des

Sanierungs- und Umgestaltungsarbeiten der genannten Schule sowie der Dienstwohnung des Hausmeisters, wird einstimmig befürwortet.

Die Räte genehmigen folgende **Vereinbarungen** zwischen der Gemeinde Niederanven und

- dem regionalen Sozialbüro Centrest, den Gemeinden Betzdorf und Junglinster sowie dem Ministerium für Familie und Integration, betreffend die Richtlinien für den Betrieb und die Finanzierung des Centrest (einstimmig);
- den Gemeinden Contern, Sandweiler und Schüttringen, betreffend die Verteilung der Wohnkosten des Vikars in Niederanven (mit 8 Stimmen Greis, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex, 1 Gegenstimme Wagener-Hippert und 2 Enthaltungen Moes, van der Zande);
- dem „Fonds du Logement“, welche die Ausführungsbestimmungen des Lotissementprojektes „rue du Grünwald“ in Senningerberg festlegt (einstimmig);
- der Gesellschaft „PARTHENA S.à.r.l.“, welche die Ausführungsbestimmungen des Lotissementprojektes „rue de Mensdorf“ in Niederanven festlegt (einstimmig);
- Herr Gilbert Sauber, betreffend die Bereitstellung einer gemeindeeigenen Räumlichkeit für die Einrichtung eines Feuerwehrmuseums (einstimmig);
- « Eng Hand fir all Kand asbl », betreffend die Bereitstellung eines kommunalen Fahrzeuges (einstimmig).

Anschließend werden die **Vereinbarungen 2016** der "Crèche" und der "Maison Relais" **sowie eine Abänderung der Vereinbarung 2015** der "Maison Relais" zwischen der Gemeinde Niederanven und dem Bildungsministerium und der für die Verwaltung der hiesigen "Maison Relais" und der "Crèche" beauftragten Gesellschaft „Arcus a.s.b.l.“, betreffend die Einstellbedingungen für Personal, die Zusammenarbeit und die Finanzierung, einstimmig bestätigt.

Der **Beitritt der Gemeinde Niederanven** in das "Office Régional du Tourisme" **ORT der Region „Zentrum-West“** sowie der **notwendige Zusatzkredit** in Höhe von 13.561.-€, werden mit 10 Stimmen (Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, van der Zande, Wagener-Hippert, Weydert und Wieland-Judex) und 1 Gegenstimme (Paquet-Tondt) gutgeheissen. Herr Régis Moes, Gemeinderatsmitglied und Präsident des „Syndicat d'Initiative S.I.C.N“ der Gemeinde Niederanven, wird einstimmig als Vertreter der Gemeinde Niederanven in das genannte ORT genannt.

Die **Vereinbarung** betreffend das **Tauschgeschäft von Ländereien** zwischen der Gemeinde und Frau Stéphanie Quaring aus Luxemburg, gelegen im Ort „Um Kiem“, Sektion C von

travaux de transformation de l'ancienne partie du bâtiment scolaire « Am Sand » et du logement de service du concierge, est approuvé à l'unanimité.

Les conseillers approuvent **les conventions** suivantes entre la Commune de Niederanven et

- l'office social du Centrest, les communes de Betzdorf et Junglinster et le Ministère de la Famille et de l'Intégration, fixant les modalités de fonctionnement et de financement dudit Centrest (à l'unanimité);
- les communes de Contern, Sandweiler et Schuttrange concernant la répartition des frais pour les besoins d'habitation du vicaire à Niederanven (avec 8 voix Greis, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex, 1 voix contre Wagener-Hippert et 2 abstentions Moes, van der Zande);
- le Fonds du Logement, fixant les modalités d'exécution du projet de lotissement « rue du Grünwald » à Senningerberg (à l'unanimité);
- la société PARTHENA S.à.r.l., fixant les modalités d'exécution du projet de lotissement « rue de Mensdorf » à Niederanven (à l'unanimité);
- Monsieur Gilbert Sauber, concernant la mise à disposition d'un local communal pour y installer un « musée des sapeurs-pompier » (à l'unanimité);
- « Eng Hand fir all Kand asbl », concernant la mise à disposition d'un véhicule communal (à l'unanimité).

**Les conventions 2016** de la Crèche et de la Maison Relais **ainsi qu'un avenant à la convention 2015** de la Maison Relais entre la Commune de Niederanven et le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le gestionnaire « Arcus a.s.b.l. », ayant trait aux modalités d'engagement, de coopération et de financement de la Crèche et de la Maison Relais pour enfants, sont confirmés à l'unanimité.

**L'adhésion** de la Commune de Niederanven à **l'Office Régional du Tourisme ORT** de la région « Centre/Ouest » ainsi que le **crédit supplémentaire nécessaire** de 13.561.-€ sont approuvés avec 10 voix (Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, van der Zande, Wagener-Hippert, Weydert et Wieland-Judex) et 1 voix contre (Paquet-Tondt). Monsieur Régis Moes, conseiller communal et président du Syndicat d'Initiative de la Commune de Niederanven S.I.C.N., est désigné à l'unanimité comme représentant de la Commune de Niederanven auprès de l'Office Régional du Tourisme précité.

Le **compromis** concernant **l'échange de terrains** entre la Commune de Niederanven et Madame Stéphanie Quaring de

Oberanven, wird einstimmig gutgeheissen. Die an die Gemeinde zu zahlende Ausgleichsumme beträgt 7.385,00.-€.

Die Einführung eines **kommunalen Subsidies** beim **Kauf eines Fahrrads**, das mit einem elektromotorischen Zusatzantrieb mit einer Höchstleistung von 0,25 kW und bis maximal 25 km/h ausgestattet ist, mit Wirkung ab dem 1. Januar 2013, wird mit allen Stimmen genehmigt. Die Subvention beträgt 10 % vom Kaufpreis mit einem Maximalbetrag von 200.-€ pro Haushalt.

Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der Antragsteller

- volljährig sein und in der Gemeinde Niederanven registriert sein;
- bei der Anfrage der genannten Zulage nicht innerhalb der letzten 10 Jahren von dieser profitiert haben.
- Es wird nur ein Zuschuss pro Haushalt ausbezahlt.

Der Rat genehmigt einstimmig folgende **Steuern Reglemente** betreffend den Tarif:

- für die Bereitstellung des **"Pavillons im Parc de Loisirs" „Am Sand“ in Oberanven** zum Preis von 75.-€ für Einwohner der Gemeinde Niederanven anlässlich der Organisation von Familienfesten;
- für die Lieferung und Installation der Abdeckungen der Urnengräber auf den Friedhöfen der Gemeinde. Die Besitzer einer solchen Grabkonzession zahlen künftig

- a) 1.000.-€ für eine Granitplatte von 1m<sup>2</sup>;
- b) 400.-€ für eine Granitplatte von 0,4m<sup>2</sup>;
- c) 50.-€ für eine Aluminiumplatte von 110 x 70 mm.

**Abrechnungen von verschiedenen aussergewöhnlichen Arbeiten** für eine Gesamtsumme von 2.172.589,70.-€ werden einstimmig angenommen.

Der notwendige **Zusatzkredit** in Höhe von 27.728.-€ im Rahmen einer Rechtsangelegenheit zwischen der Gemeinde Niederanven und der ONG « Iwerliewen fir bedreete Volleker » wird einstimmig gutgeheissen.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

Luxembourg, sis au lieu-dit « Um Kiem », section C d'Oberanven est approuvé à l'unanimité. La soule en faveur de la Commune s'élève à 7.385,00.-€.

L'introduction d'une **subvention communale à l'achat d'un cycle à pédalage assisté neuf** (0,25 kW et pour une vitesse maximale de 25 km/h), acheté depuis le 1er janvier 2013, est approuvé avec toutes les voix. Le montant de la subvention est fixé à 10 % du prix d'achat avec un maximum de 200.-€ par ménage. Pour pouvoir bénéficier de cette allocation, le requérant doit obligatoirement remplir les conditions suivantes:

- être majeur et domicilié sur le territoire de la Commune de Niederanven;
- ne pas avoir bénéficié de la présente prime endéans les 10 années de ladite demande;
- une seule prime peut être octroyée par ménage.

Le Conseil approuve à l'unanimité les **règlements-taxes** suivants concernant le tarif :

- de mise à disposition **du pavillon du parc de loisirs « Am Sand »** à Oberanven pour un montant de 75.-€ à des habitants de la Commune pour l'organisation de fêtes familiales.
  - pour la fourniture et la pose des plaques en granit et des plaquettes en aluminium mises à la disposition des concessionnaires **aux columbariums** des cimetières de la Commune de Niederanven, qui est fixé à
- a) 1.000.-€ (mille euros) pour une plaque en granit de 1m<sup>2</sup>;
  - b) 400.-€ (quatre cents euros) pour une plaque en granit de 0,4m<sup>2</sup>;
  - c) 50.-€ (cinquante euros) pour une plaquette en aluminium de 110 x 70 mm.

Divers **décomptes de travaux extraordinaires** pour un montant total de 2.172.589,70.-€ sont approuvés unanimement.

Le **crédit supplémentaire nécessaire** de 27.728.-€ concernant l'affaire juridique entre la Commune de Niederanven et l'ONG « Iwerliewen fir bedreete Volleker », est approuvé à l'unanimité.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

## PUBLICATION DE REGLEMENTS COMMUNAUX VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
13 novembre 2015	Le projet d'aménagement particulier PARTHENA S.à.r.l. concernant des fonds sis à Niederanven, Commune de Niederanven, au lieu-dit « rue de Mensdorf ».	2 février 2016
2 décembre 2015	Le projet d'aménagement particulier « N.V. Réalisations S.A. » concernant des fonds sis à Niederanven, Commune de Niederanven, au lieu-dit « rue de Munsbach ».	29 février 2016

### Hinweis des Ordnungshüters

#### Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin dass das Zivilrecht in Nachbarschaftsangelegenheiten klare Regeln für Bäume, Hecken und Sträucher, die entlang der Grundstücksgrenze gepflanzt sind, vorsieht. Pflanzen die näher als zwei Meter zur Grenze des Nachbarn gepflanzt sind, dürfen die Höhe von zwei Metern nicht überschreiten. Diese Regelung wird jedoch nicht angewandt sobald die Bäume, Hecken und Sträucher älter sind als zehn Jahre.

#### Code Civil

##### Art 671.

*Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. [...]*

### Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal rappelle qu'en matière de voisinage, le Code Civil prévoit des dispositions précises quant aux arbres, arbrisseaux et arbustes placés le long des limites de terrain. Les plantes situées à une distance de moins de deux mètres de la limite séparative des deux terrains ne doivent pas dépasser une hauteur de deux mètres. Ce principe ne s'applique cependant pas si les arbres, arbrisseaux et arbustes ont dépassé l'âge de dix ans.

#### Art. 672.

*Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. [...]*

## OFFIZIELLE MITTEILUNGEN / INFORMATIONS OFFICIELLES

# FEIERLICHKEITEN ZUM NATIONALFEIERTAG / FESTIVITÉS DE LA FÊTE NATIONALE

### am Donnerstag, den 23. Juni 2016

Bereits jetzt möchte der Schöffenrat den Einwohnern der Gemeinde Niederanven das Programm zum Nationalfeiertag 2016 mitteilen.

**Programm:** 10:30 Uhr: Kranzniederlegung beim „Monument aux morts“ in Oberanven und „Sonnerie aux morts“

11:00 Uhr: Te Deum in der Pfarrkirche in Hostert

11:30 Uhr: Umzug zum Gemeindehaus in Oberanven

12:00 Uhr: Versammlung der Teilnehmer beim Gemeindehaus  
Ansprache zum Nationalfeiertag durch den  
Bürgermeister Raymond Weydert

Abspielen der Nationalhymne

ab 12:30 Uhr: Volksfest mit Animation

Ein Pendelbus steht den Teilnehmern vor und nach den Feierlichkeiten zur Verfügung.

**Weitere Informationen zu den Feierlichkeiten werden den Einwohnern zu gegebenem Zeitpunkt mitgeteilt.**

Das Schöffenkollegium

### jeudi, le 23 juin 2016

Le Collège des bourgmestre et échevins tient à communiquer aux habitants de la commune de Niederanven le programme pour la fête nationale 2016.

**Programme :** 10h30: Dépôt de fleurs au Monument aux Morts à Oberanven et Sonnerie aux morts

11h00 : Te Deum dans l'église paroissiale de Hostert

11h30 : Cortège vers la Mairie à Oberanven

12h00 : Rassemblement des participants à la Mairie  
Allocution de Monsieur le Maire Raymond Weydert  
Hymne national

à partir de 12h30 : Fête publique avec animation

Une navette bus est à la disposition des participants avant et après les festivités.

**De plus amples détails seront communiqués aux habitants en temps utile.**

Le Collège des bourgmestre et échevins

## STUDENTENARBEITEN 2016 / TRAVAUX D'ÉTUDIANTS 2016

Werte Studenten(innen),

Der Schöfferrat der Gemeinde Niederanven bietet während den Sommerferien Studentenarbeiten an. Die Bedingungen sowie die Einschreibungsprozedur wurden folgendermaßen festgelegt:

### Art. 1:

Die betreffenden Einstellungen geschehen global durch das Schöffenkollégium. Die Studenten, die einen Ferienposten antreten, müssen:

- 1) das 17. Lebensjahr bei Arbeitsantritt erreicht haben.
- 2) wenn sie minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder Fürsorger vorlegen.
- 3) in der Gemeinde wohnhaft sein.
- 4) die Bescheinigung der während des laufenden Schuljahres besuchten Lehranstalt dem einzureichenden Gesuch beilegen.

### Art. 2:

Die Entlohnung erfolgt gemäß Gesetz vom 31. Juli 2006 (Arbeitsgesetzgebung) betreffend die Beschäftigung von Studenten während der Schulferien, und zwar:

Jugendliche ab 18 Jahre: 80% des Sozialmindestlohnes.

17-jährige Jugendliche: 80% des Lohnes eines 18-jährigen Studenten.

### Art. 3:

Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche.

Die Einstellung geschieht alle 3 Wochen und zwar ausschließlich vom **20. Juni 2016 bis zum 09. September 2016 (Recycling Center vom 21. Juni 2016 bis zum 10. September 2016)** und zwar in folgenden Gemeindediensten:

#### 1. Gärtnerdienst (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)

- vom 20.06.16 - 08.07.16 (4 Studenten)
- vom 11.07.16 - 29.07.16 (4 Studenten)
- vom 01.08.16 - 19.08.16 (4 Studenten)
- vom 22.08.16 - 09.09.16 (4 Studenten)

#### 2. Forstdienst (Waldarbeiten)

- vom 20.06.16 - 08.07.16 (2 Studenten)

#### 3. Straßenverwaltungsdienst (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)

- vom 20.06.16 - 08.07.16 (2 Studenten)
- vom 11.07.16 - 29.07.16 (2 Studenten)
- vom 01.08.16 - 19.08.16 (2 Studenten)

#### 4. Centre de Loisirs „Am Sand“ und Sporthalle (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)

- vom 20.06.16 - 08.07.16 (3 Studenten)
- vom 11.07.16 - 29.07.16 (3 Studenten)
- vom 01.08.16 - 19.08.16 (3 Studenten)
- vom 22.08.16 - 09.09.16 (2 Studenten)

Aux étudiant(e)s,

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Niederanven offre durant les vacances d'été des travaux pour étudiants. Les conditions ainsi que la procédure d'inscription ont été établies de la façon suivante :

### Art. 1 :

Les embauches en question se font globalement par le collège échevinal. Les étudiant(e)s qui vont présenter leur demande, doivent :

- 1) être âgé(e)s de 17 ans au moins lors du commencement des travaux;
- 2) s'ils sont mineurs, être muni(e)s d'un accord écrit de leurs parents ou tuteurs;
- 3) résider dans la commune;
- 4) joindre à la demande un certificat de scolarité de l'école fréquentée durant l'année scolaire en cours.

### Art. 2:

Le salaire sera payé suivant la loi du 31 juillet 2006 (Code du Travail) concernant l'occupation d'élèves et d'étudiants pendant les vacances scolaires, c-à-d.:

Adolescents âgés de 18 ans ou plus: 80% du salaire minimum social;

Adolescents âgés de 17 ans: 80% du salaire d'un étudiant de 18 ans;

### Art. 3:

La durée du travail est de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

L'embauche est effectuée toutes les 3 semaines, exclusivement pendant la période du **20 juin 2016 au 09 septembre 2016 (Recycling Center du 21 juin 2016 au 10 septembre 2016)** dans les services communaux suivants:

#### 1. Service Jardinage (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 20.06.16 - 08.07.16 (4 étudiant(e)s)
- du 11.07.16 - 29.07.16 (4 étudiant(e)s)
- du 01.08.16 - 19.08.16 (4 étudiant(e)s)
- du 22.08.16 - 09.09.16 (4 étudiant(e)s)

#### 2. Service Forestier (travaux de forêt)

- du 20.06.16 - 08.07.16 ( 2 étudiant(e)s)

#### 3. Service Voirie (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 20.06.16 - 08.07.16 (2 étudiant(e)s)
- du 11.07.16 - 29.07.16 (2 étudiant(e)s)
- du 01.08.16 - 19.08.16 (2 étudiant(e)s)

#### 4. Centre de Loisirs « Am Sand » et hall sportif (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 20.06.16 - 08.07.16 (3 étudiant(e)s)
- du 11.07.16 - 29.07.16 (3 étudiant(e)s)
- du 01.08.16 - 19.08.16 (3 étudiant(e)s)
- du 22.08.16 - 09.09.16 (2 étudiant(e)s)



**5. Schule (Säuberungsarbeiten)**

- vom 11.07.16 - 29.07.16 (2 Studenten)
- vom 22.08.16 – 09.09.16 (2 Studenten)

**6. Wasserdienst (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)**

- vom 11.07.16 - 29.07.16 (1 Student/in)
- vom 01.08.16 - 19.08.16 (1 Student/in)

**7. Recycling Center (Abfalltrennung, Unterhaltsarbeiten)**

- vom 21.06.16 - 09.07.16 (1 Student/in)
- vom 12.07.16 - 30.07.16 (1 Student/in)
- vom 02.08.16 - 20.08.16 (1 Student/in)
- vom 23.08.16 - 10.09.16 (1 Student/in)

**8. Feuerwehr Niederanven (Anstreich- und Säuberungsarbeiten)**

- vom 11.07.16 - 29.07.16 (1 Student/in) (\*)
- vom 01.08.16 - 19.08.16 (1 Student/in) (\*)

*(\*) Bedingung: Der Student/ die Studentin muss aktives Vereinsmitglied bei der Feuerwehr Niederanven sein (Beweis mit dem Antrag vorlegen)*

**Art. 4:**

Die Anmeldeformulare sind im Gemeindesekretariat am Samstag, den 30. April 2016 von 8.00 bis 10.00 Uhr auszufüllen (ausnahmsweise für die Anmeldungen geöffnet).

**ACHTUNG!**

Eine Einschreibung erfolgt nur durch den Antragsteller selbst oder seinen gesetzlichen Vertreter und gegen Vorlage einer Bescheinigung der Lehranstalt sowie, bei Studenten/innen unter 18 Jahren, der schriftlichen Erlaubnis der Eltern.

Vorrang haben die Studenten/innen, die sich zum ersten oder zweiten Mal bewerben. Jeder andere Antragsteller kommt auf eine Warteliste.

**Art. 5:**

Das Schöffenkollegium übernimmt oder delegiert die Organisation der Arbeiten. Die Arbeitszeiten sind strikt einzuhalten. Den Vorgesetzten ist Gehorsam zu leisten, ansonsten eine fristlose Entlassung durch das Schöffenkollegium erfolgen kann. Im Falle einer solchen Entlassung oder einer schlechten Note bei der Bewertung durch den Vorgesetzten behält sich das Schöffenkollegium das Recht vor, einen weiteren diesbezüglichen Antrag des Studenten/der Studentin abzulehnen.

Für etwaige Auskünfte kann man sich an das Gemeindesekretariat wenden, Tel. 34 11 34 – 35 (Dario Roberta).

**5. Ecole (travaux de nettoyage)**

- du 11.07.16 - 29.07.16 (2 étudiant(e)s)
- du 22.08.16 – 09.09.16 (2 étudiant(e)s)

**6. Service des Eaux (travaux de peinture et de nettoyage)**

- du 11.07.16 – 29.07.16 (1 étudiant/e)
- du 01.08.16 - 19.08.16 (1 étudiant/e)

**7. Recycling Center (Triage de déchets, travaux d'entretien)**

- du 21.06.16 - 09.07.16 (1 étudiant/e)
- du 12.07.16 - 30.07.16 (1 étudiant/e)
- du 02.08.16 - 20.08.16 (1 étudiant/e)
- du 23.08.16 - 10.09.16 (1 étudiant/e)

**8. Sapeurs-pompiers Niederanven (travaux de peinture et de nettoyage)**

- du 11.07.16 – 29.07.16 (1 étudiant/e) (\*)
- du 01.08.16 - 19.08.16 (1 étudiant/e) (\*)

*(\*) Condition: L'étudiant/l'étudiante doit être membre actif/active des sapeurs-pompiers Niederanven (se munir d'une attestation)*

**Art. 4:**

Les formulaires d'inscription seront remplis au secrétariat communal samedi, le 30 avril 2016 de 8.00 à 10.00 heures (ouverture exceptionnelle pour recevoir les inscriptions).

**ATTENTION !**

L'inscription peut seulement être effectuée par le demandeur lui-même ou par son tuteur légal et sur présentation d'un certificat de scolarité ainsi que de l'accord parental (pour les étudiant(e)s en-dessous de 18 ans).

Priorité sera donnée aux étudiants(e)s qui se présentent pour la 1<sup>ère</sup> ou la 2<sup>e</sup> fois. Tout autre demandeur sera inscrit sur une liste d'attente.

**Art. 5:**

Le collège des bourgmestre et échevins délègue ou prend en charge l'organisation des travaux. Les heures de travail sont à respecter rigoureusement. Obéissance doit être rendue au supérieur, sinon le collège échevinal pourra effectuer un renvoi sans préavis. En cas d'un renvoi ou d'une note insuffisante au certificat de travail du préposé, le Collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de refuser une nouvelle candidature de la part de l'étudiant(e) en question.

Pour tout renseignement supplémentaire veuillez téléphoner à l'administration communale au numéro de téléphone 34 11 34 – 35 (Dario Roberta).

## SENIORENTREFFEN 2016 / FÊTE DU 3<sup>E</sup> ÂGE 2016

Der Schöfferrat, in Zusammenarbeit mit der Sozialkommission, hat die Ehre, die Rentner(innen) zusammen mit ihrem Lebensgefährten, zum Seniorentreffen 2016 einzuladen, welches am

### DIENSTAG, den 3. Mai 2016 ab 11.30 Uhr

im Centre de Loisirs « Am Sand »  
in Oberanven stattfindet  
(Zufahrt Tiefgarage via Oberanven)

Anmeldungen unbedingt bis zum 25. April 2016  
über Tel. 34 11 34-1

**EINTRITT FREI**  
**MITTAGESSEN**  
**BUSDIENST HIN UND ZURÜCK**  
Für musikalische Unterhaltung ist gesorgt

#### PROGRAMM

11.30 - 12.30 Uhr : Apéritif  
12.30 Uhr : Mittagessen  
Gegen 15.00 Uhr : Ehrung der 80-Jährigen  
Gegen 16.30 Uhr : Überreichung von Geschenken

Le collège échevinal, en collaboration avec la commission des affaires sociales, a l'honneur d'inviter les pensionné(e)s, ensemble avec leur partenaire à la fête du 3e âge 2016, qui aura lieu

### MARDI, le 3 mai 2016 à partir de 11.30 heures

au Centre de Loisirs « Am Sand » à Oberanven  
(Accès parking souterrain via Oberanven)

Réservations jusqu'au 25 avril 2016  
au tél. 34 11 34-1

**ENTRÉE GRATUITE**  
**DÉJEUNER**  
**SERVICE AUTOBUS ALLER ET RETOUR**  
Encadrement musical

#### PROGRAMME

11.30 - 12.30h: Apéritif  
12.30h: Déjeuner  
Vers 15.00h: Honneur aux nouveaux octogénaires  
Vers 16.30h: Remise des Cadeaux

## HORAIRE DU BUS / BUSFAHRPLAN

#### BUS 1

10.48 Rameldange, rue du Rham, 22  
10.52 Ernster, ancienne école  
10.53 Ernster, rue Principale, aire de jeux  
10.55 Rameldange, Beiebiertg  
10.56 Rameldange, rue Principale, 61  
10.57 Rameldange, rue Principale, 45  
10.58 Hostert, rue Helenter/Op der Bunn  
11.00 Oberanven, rue Andethana, 84  
11.01 Hostert, rue Andethana/rue Principale  
11.02 Hostert, rue Andethana/Cimetière  
11.03 Hostert, chaussée St Martin, en face 16  
11.05 Senningerberg, rue des Romains, 67+29+1  
11.08 Senningerberg, rue du Golf, abri  
11.10 Senningerberg, rte de Trèves, Mënsterbësch  
11.15 Centre de Loisirs « Am Sand »

#### BUS 2

10.55 Rameldange, an der Retsch, 32  
10.56 Rameldange, an der Retsch/Bounert  
10.57 Oberanven, rue d'Ernster, 61+en face 16  
10.58 Oberanven, rue Andethana, 21+45B  
10.59 Niederanven, rue Laach, 55+7  
11.01 Niederanven, rue de Münsbach, 6  
11.02 Niederanven, rue de Mensdorf, 10  
11.03 Niederanven, rue Goesfeld/Mielstrachen  
11.05 Niederanven, route de Trèves, 221A+205  
11.07 Niederanven, route de Trèves, 161  
11.08 Senningen, route de Trèves, 103  
11.10 Senningen, place du Village  
11.11 Senningen, rue du Château, 9  
11.12 Senningen, route de Trèves, 122  
11.15 entre de Loisirs « Am Sand »

**Busrückfahrt ab 16.45 Uhr. / Retour par autobus à partir de 16.45h.**

## KIRMES VON HOSTERT / KERMESSE DE HOSTERT

Das Schöffenkollégium und die lokalen Vereine der Gemeinde Niederanven laden Sie herzlichst ein zu den

**Feierlichkeiten anlässlich der Kirmes von Hostert  
von Donnerstag, dem 5. Mai 2016  
bis Sonntag, dem 8. Mai 2016  
neben dem Gemeindehaus in Oberanven.**

Verschiedene Kirmesbuden, Kinderkarussells und ein Autoscooter sind 4 Tage lang zwischen 13 und 22 Uhr geöffnet.

### Donnerstag, den 5. Mai 2016:

16.00 Uhr Getränke und Grillgerichte

### Freitag, den 6. Mai 2016:

16.00 Uhr Getränke und Grillgerichte

18.00 Uhr **NEU:** „After-Work Party“

### Samstag, den 7. Mai 2016:

12.00 Uhr Getränke und Grillgerichte

13.00 Uhr „Hämmelsmarsch“ in der Ortschaften Hostert, Oberanven und Rameldange

15.30 Uhr „Hämmelsmarsch“ in der Ortschaft Ernster

18.30-19.30 Uhr Offizielle Eröffnung der Kirmes beim Gemeindehaus in Oberanven

19.30-21.30: **NEU:** Döppegéisser

### Sonntag, den 8. Mai 2016:

10.45 Uhr Messe in der Pfarrkirche von Hostert

11.30 Uhr Aperó-Konzert

11.30 Uhr Aperitif beim Gemeindehaus  
Musik und Spiele für Kinder  
Kunstaustellung  
„Kiermeskuch an Ham“  
Getränke, Grillgerichte, Salate und Nachspeise

Das endgültige Programm wird zu gegebener Zeit an alle Haushalte verteilt.

Le collège échevinal et les associations locales de la commune de Niederanven ont l'honneur de vous inviter aux

**festivités de la kermesse de Hostert  
du jeudi 5 mai 2016 au dimanche 8 mai 2016  
sur le site de la mairie à Oberanven.**

Divers stands de kermesse, des carrousels enfantins et des autoscooters sont ouverts pendant les 4 jours, entre 13 et 22 heures.

### jeudi, le 5 mai 2016 :

16h00 buvettes et grillades

### vendredi, le 6 mai 2016 :

16h00 buvettes et grillades

18h00 **NOUVEAU :** « After-Work Party »

### samedi, le 7 mai 2016 :

12h00 buvettes et grillades

13h00 « Hämmelsmarsch » dans les localités de Hostert, Oberanven et Rameldange

15h30 « Hämmelsmarsch » dans la localité d'Ernster

18h30-19h30 ouverture officielle de la kermesse sur le site de la mairie à Oberanven

19h30-21h30 **NOUVEAU :** Döppegéisser

### dimanche, le 8 mai 2016 :

10h45 messe à l'église paroissiale de Hostert

11h30 concert apéro

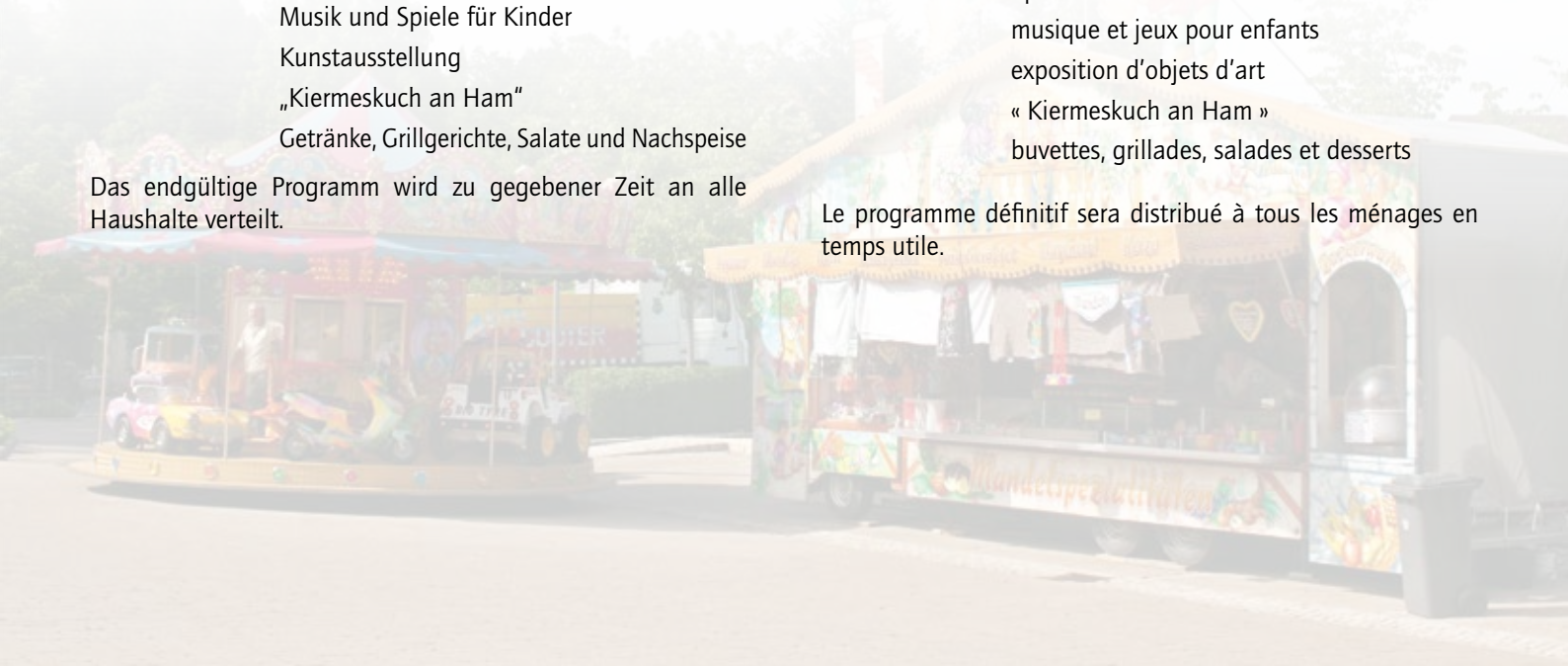
11h30 apéritif sur le site de la mairie

musique et jeux pour enfants  
exposition d'objets d'art

« Kiermeskuch an Ham »

buvettes, grillades, salades et desserts

Le programme définitif sera distribué à tous les ménages en temps utile.



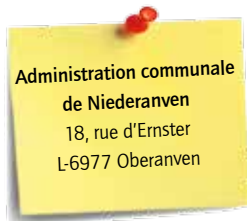
## FÊTE EUROPÉENNE DES VOISINS 2016

Dans le cadre de la **fête européenne des voisins du 27 mai 2016**, la commission consultative d'intégration lance un **concours du 30 mai au 13 juin 2016** invitant les habitants de la commune de Niederanven d'y participer au moyen d'une action visant à renforcer les solidarités de proximité.

Invitez vos voisins à prendre un verre, à partager un repas,... Essayez de faire de nouvelles connaissances, invitez des personnes de nationalités différentes tout en intégrant une composante luxembourgeoise lors de votre initiative,... Soyez créatifs !

**Envoyez jusqu'au 4 juillet:**

**1 photo + description de l'activité effectuée (1 page)**



**La commission choisira 3 gagnants :**

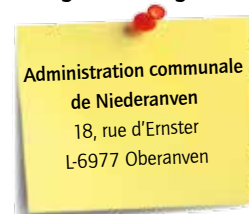
- 1er prix : Corbeille à vins (100 €)
- 2e prix : Corbeille à vins (75 €)
- 3e prix : Corbeille à vins (50 €)

Im Rahmen des **europäischen Nachbarfestes vom 27. Mai 2016**, lädt die beratende Integrationskommission zum Mitwirken an einem **Wettbewerb** ein, welcher **vom 30. Mai bis zum 13. Juni 2016** stattfindet. Alle Einwohner der Gemeinde Niederanven können mit einer Aktivität teilnehmen, welche die gegenseitige Verbundenheit und den Zusammenhalt im jeweiligen Wohnviertel verstärkt.

Laden Sie ihre Nachbarn zu einem Glas ein, zu einem gemeinsamen Essen,... Versuchen Sie neue Kontakte zu knüpfen, laden Sie Leute verschiedener Nationalitäten ein, in dem Sie eine luxemburgische Komponente integrieren,... Seien Sie kreativ!

**Schicken Sie bis zum 4. Juli:**

**1 Foto + eine Beschreibung der durchgeführten Aktivität (1 Seite).**



**Die Kommission legt 3 Gewinner fest :**

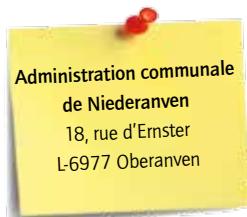
- 1. Preis : Weinkorb (100 €)
- 2. Preis : Weinkorb (75 €)
- 3. Preis : Weinkorb (50 €)

Am Kader vun dem **europäeschen Nopeschfest vum 27. Mee 2016**, lancéiert d'berodend Integratiounskommissioun ee **Concours vum 30. Mee bis den 13. Juni 2016**, wou d'Awunner vun der Gemeng ageluede sin deelzehuelen durch eng Aktioun déi d'Solidaritéit an den Zusammenhalt an der Noperschaft stärkt.

Invitéiert är Noperen op ee Patt, op een lessen,... Versicht nei Bekanntschaften ze machen, invitéiert Persounen vu verschidden Nationalitéiten an verbannt eng lëtzebuenger Komponent an deser Initiativ,... Sidd kreativ !

**Schëckt bis den 4. Juli:**

**1 Foto + Beschreiwung vun der ofgeschlossener Aktivitéit (1 Säit)**



**D'Kommissioun leet 3 Gewenner fest :**

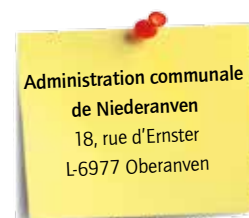
- 1. Präiss : Wäicorbeille (100 €)
- 2. Präiss : Wäicorbeille (75 €)
- 3. Präiss : Wäicorbeille (50 €)

In the context of the **European Neighbours Day from 27 May 2016**, the municipal Advisory Committee for Integration will organize a **competition between the 30th of may and the 13th of june 2016**. All residents of the municipality of Niederanven are invited to participate by an activity encouraging reciprocal assistance and solidarity in the residential neighbourhood.

Invite your neighbours to take a drink, to have lunch together,... Try to have new connections, invite people from different nationalities, involving Luxembourgish elements,... Be creative!

**Send up to 4th of July :**

**1 photo + description of the finished project (1 page)**



**The committee will choose the winners :**

- 1. price : gift hamper with wine (100 €)
- 2. price : gift hamper with wine (75 €)
- 3. price : gift hamper with wine (50 €).

D'Nohaltegkeetskommissioun an  
d'Integratiounskommissioun vun der Gemeng  
Nidderaanwen invitéieren Iech häerzlech op hire

## WASSERTOUR Samstes, den 28. Mee 2016 vun 09.00 bis 12.30 Auer

De Waassertour start moies um 09.00 Auer an der  
Märei zu Ueweraanwen, 18, rue d'Ernster mat engem  
**theoretischen Deel** wou eng Rei Informatiounen iwwer  
d'Thema Drénkwaasser, Iwwerflächewaasser an de Réseau  
an der Gemeng Nidderaanwen wäerte presentéiert ginn.  
Uschléissend geet et op e **prakteschen Deel** iwwer,  
deen sech aus enger Visite vun de Waassertierm um  
Sennéngerbiérg, der Pompelstatioun zu Hueschtert an der  
Kläranlage zu Uewersyren wäert zesummesetzen. No deem  
theoretischen Deel wäerten d'Nohaltegkeetskommissioun  
an d'Integratiounskommissioun e Kaffi an e Croissant  
offréieren.

**Aschreiwungen bis den 20. Mee 2016:**  
david.amorim@niederanven.lu - ☎ 34 11 34 - 24

La commission consultative du développement durable,  
ensemble avec la commission consultative de l'intégration  
de la Commune de Niederanven vous invitent au

## WASSERTOUR samedi, le 28 mai 2016 de 09.00 à 12.30 heures

Le Waassertour débutera à 09.00 heures au sein de  
la Mairie à Oberanven, 18, rue d'Ernster par une **partie  
théorique** dans laquelle des informations au sujet de  
l'eau potable, l'eau superficielle et concernant le réseau  
de la Commune de Niederanven seront présentées aux  
participants. Par la suite, une **partie pratique**, organisée  
sous forme de visite guidée en bus se fera à Senningerberg  
pour visiter les châteaux d'eau, la station de pompage à  
Hostert ainsi que la station d'épuration à Uewersyren. Un  
petit déjeuner (café – croissant) sera offert aux participants  
par les commissions du développement durable et de  
l'intégration après la partie théorique.

**Inscriptions jusqu'au 20 mai 2016 :**  
david.amorim@niederanven.lu - ☎ 34 11 34 - 24

## VISITE VUM BEIENHAUS "AM SAND" / VISITE DU RUCHER "AM SAND" / VISITATION OF THE BEE HOUSE "AM SAND".

Un all Awunner vun der Gemeng Nidderaanwen / A tous les  
habitants de la commune de Niederanven / To all residents of  
the municipality of Niederanven:

**D'berodend Integratiounskommissioun vun der Gemeng  
Nidderaanwen organiséiert an Zesummenaarbecht mat der  
„Biologescher Statioun SIAS“ Samschdes, de 4. Juni 2016  
eng Visite vum Beienhaus „am Sand“.**

Den Treffpunkt ass um 14 Auer um Parking vun der Maison  
Relais (Oberanven, rue du Coin).

D'Erklärung ginn op lëtzebuergesch, franzéisch an englesch  
ofgehalen.

No der Visite géint 17 auer kenne mir zesummen eng  
Hunnegschmier genéissen an dir hudd och Méiglechkeet  
Hunneg ze kafen.

Umellen bis spéitestens den 27. Mai 2016 beim Davide  
Amorim (☎ 34 11 34 - 24 oder david.amorim@niederanven.lu).

**La commission consultative d'intégration de la commune  
de Niederanven, en collaboration avec la « station biologique  
SIAS » organisera samedi, le 4 juin 2016 une visite du rucher  
« am Sand ».**

Rendez-vous à 14 heures sur le parking de la maison relais  
(Oberanven, rue du Coin).

Les explications seront données en langue luxembourgeoise,  
française et anglaise.

A la fin de la visite vers 17 heures, nous dégustons ensemble  
une tartine de miel et vous aurez aussi la possibilité d'acheter  
du miel.

Inscription jusqu'au 27 mai 2016 auprès de Davide Amorim  
(☎ 34 11 34 - 24 ou david.amorim@niederanven.lu).

**The municipal Advisory Committee for Integration will  
organize in cooperation with the "biological station SIAS" on  
Saturday, the 4th of June 2016 a visitation of the bee house  
"am Sand".**

Meeting point at 14 a.m. on the parking of the "Maison Relais"  
(Oberanven, rue du Coin).

The explications will be done in Luxemburgish, French and  
English.

At the end at about 17 a.m. we will savor together a slice of  
bread with honey and you have also the possibility to buy  
honey.

Registrations will be accepted by Davide Amorim (☎ 34 11  
34 - 24 or david.amorim@niederanven.lu) until the 27th of  
May 2016.

# 2016 NUIT DU SPORT 04/06

## CENTRE SPORTIF ET DE LOISIRS "AM SAND" ET ALENTOURS, L-6999 OBERANVEN (19H00 - 23H00) INDOOR

### KLOOTERKLUB NIEDERANVEN

Seilklettern / grimpée à la corde  
Normal klettern / grimpée normale  
Bungee into the dark / bungee dans le noir  
(19.00–23.00)

### KARATECLUB NIEDERANVEN

Karatevorführung / démonstration de karaté  
(Kata & Kunité)  
Einführung und Grundtechniken / initiation au karaté  
(19.00-19.45; 20.00-20.45; 21.00-21.45; 22.00-22.45)

### BBC "GRÉNGEWALD" HUESCHTERT (basket)

Völkerball / ballon prisonnier (20.00-20.30)  
Basket-Match "Elteren mat Kanner" /  
match de basket « parents avec enfants »  
(19.00-19.30 ; 21.00-21.30)

### FITNESSCLUB NIEDERANVEN

Zumba (19.00-19.30 ; 20.00–20.30 ; 21.00–21.30)

### VOLLEYBALL NIEDERANVEN

Volleyball (19.00 ; 20.00 ; 21.00 ; 22.00)

### SPORTCLUB ANDETHANA

#### DESCHTENNIS NIDDERAANWEN

Deschtennis / tennis de table (19.00-23.00)

### I.D.E.A. I DANCE AND EXPRESS ARTS

Ballet & Jazz (19:00-20:30)  
Hip-Hop Live Performance "Elteren mat Kanner"  
(20:30-21:30)  
Tango (21:30-22:30)

## TERRAIN MULTISPORT, COURS ÉCOLE + ALENTOURS "AM SAND" OUTDOOR

### FOOTBALL CLUB U.S. HOSTERT

Fussballtennis / tennis de foot  
Torwandschiessen / tir au but  
(19.00-23.00)

### JUGENDHAUS NIEDERANVEN

Bodykicker (19.00-23.00)

### TENNIS CLUB SENNINGERBERG

Ballspiele mit Tennisschläger /  
jeux de balles avec raquette de tennis  
Einführung und Grundtechniken mit speziellen Bällen /  
initiation au tennis avec des balles spéciales  
(19.00-22.00)

### AMICALE PÉTANQUE

Pétanque / jeu de pétanque  
Einführung und Grundtechniken /  
initiation à la pétanque (19.00-23.00)

### SYRDALL SCHWEMM

## 3, Routsched, L-6939 NIEDERANVEN INDOOR

Schwimm- und Rutschwettbewerbe /  
compétitions de natation et glissades sur le tobogan  
(19.15-20.00 ; 20.15-21.00)  
(max. 30 Personen pro Wettbewerb /  
max. 30 personnes par compétition)

Einschreibungen von 19.00 bis 19.30 Uhr /  
inscriptions de 19.00 à 19.30 heures

Einschreibungen vor Ort / inscriptions sur place  
Passende Schuhe und Kleidung mitbringen /  
apporter chaussures, vêtements adaptés

### Bitte Indoorsportsschuhe mitbringen (!!!!)

für die Aktivitäten in den Sporthallen /  
**prière d'apporter des chaussures de sport indoor**  
**(!!!!)** pour les activités ayant lieu dans les halls sportifs

Für Essen, Trinken und Musik ist gesorgt /  
restauration et musique d'ambiance.  
**(COPAINS DE JEUNESSE SENNINGERBERG &  
D' LIEWEN ASS KEE KICHELCHEN)**

## FLOHMARKT / MARCHÉ AUX PUCES

Nach 2014 möchte der Schöffenrat, in Zusammenarbeit mit der beratenden Sozialkommission der Gemeinde Niederanven, seinen Einwohnern erneut die Möglichkeit bieten, Gebrauchtes weiter zu verkaufen.

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 11. Juni 2016 im Kulturzentrum „Am Sand“ in Oberanven statt.

Die Verkaufstische werden den Teilnehmern von der Gemeindeverwaltung gegen eine Kautions zur Verfügung gestellt. Professionelle Altwarenhändler sind nicht zugelassen.

Interessierte Einwohner sind gebeten ihr Gesuch schriftlich bei der Gemeindeverwaltung per Post (B.P. L-6905 NIEDERANVEN) oder per Mail (secretariat@niederanven.lu) bis zum 30. April 2016 einzureichen.

Für weitere Informationen steht Ihnen die Gemeinde gerne zur Verfügung (Tel: 341134-42)

Après 2014, le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative des affaires sociales de la Commune de Niederanven, veut offrir de nouveau à ses habitants la possibilité de vendre des objets personnels et usagés.

La manifestation aura lieu samedi, le 11 juin 2016 au Centre de Loisirs « Am Sand » à Oberanven.

La commune mettra à la disposition des vendeurs des tables contre paiement d'une caution. Les brocanteurs professionnels ne sont pas autorisés à y pratiquer la vente de leurs objets.

Les habitants sont priés de manifester leur intérêt à l'administration communale par écrit soit par la poste (B.P. 21 L-6905 NIEDERANVEN) soit par mail (secretariat@niederanven.lu) jusqu'au 30 avril 2016 au plus tard.

La Commune reste à votre disposition pour toute information supplémentaire (tél : 341134-42)

## TRAVAUX ACHEVÉS

### RÉAMÉNAGEMENT DU PARKING, RUE LAACH NIEDERANVEN

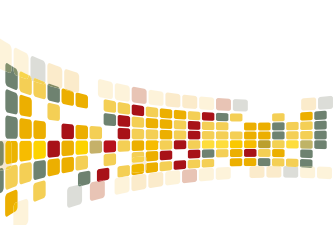
Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



Début / Anfang

Achèvement / Fertigstellung





# RÉAMÉNAGEMENT ET EXTENSION DU CIMETIÈRE À SENNINGEN

## UMBAU UND VERGRÖSSERUNG DES FRIEDHOFS IN SENNINGEN

Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



Début / Anfang

Achèvement / Fertigstellung





## PAVILLON AU PARC DE LOISIRS À NIEDERANVEN

Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:

Début / Anfang

Achèvement / Fertigstellung



## EMPFANG FÜR DIE NEUEN UND DIE NEU NATURALISIERTEN EINWOHNER DES VERGANGENEN JAHRES: RÉCEPTION POUR LES NOUVEAUX HABITANTS ET LES HABITANTS NATURALISÉS EN 2015 :

Am 25. Januar 2016, hat der Schöffenrat, in Zusammenarbeit mit der beratenden Integrationskommission, zu einem Empfang für die neuen und die neu naturalisierenden Einwohner in den Centre de loisirs „Am Sand“ eingeladen. Im Jahre 2015 sind 511 neue Einwohner (150 neue Haushalte) in unsere Gemeinde dazu gekommen und 60 Einwohner haben die Luxemburger Staatsbürgerschaft angenommen. Zahlreich waren die Gäste auf diesem Empfang, der den neuen Mitbürgern und den naturalisierten Einwohnern die Möglichkeit bot, sich besser in das gesellschaftliche Leben der Gemeinde einzufinden.

Neben der politischen Führungskraft und den Abteilungen der Gemeinde waren auch die Vertreter der verschiedenen lokalen Vereine anwesend um ihre Aktivitäten vorzustellen.

Le 25 janvier 2016, le collège échevinal, en collaboration avec la commission consultative d'intégration, a invité au Centre de loisirs « Am Sand » à une réception pour les nouveaux habitants et les habitants naturalisés en 2015. Pendant l'année 2015, 511 nouveaux habitants (150 nouveaux ménages) se sont installés dans notre commune et 60 habitants ont obtenu la nationalité luxembourgeoise. Ils étaient nombreux à assister à cette soirée, moyen de rencontre et de dialogue sur le chemin d'une bonne intégration dans la vie sociale de la commune. A côté des responsables politiques et des services de l'administration communale, les représentants de différentes associations locales étaient également présents en vue d'exposer leurs activités.





## EUROPÄISCHES NACHBARSFEST 2015 : FÊTE EUROPÉENNE DES VOISINS 2015:

Im Rahmen des europäischen Nachbarsfestes vom 29. Mai 2015, lud die beratende Integrationskommission zum Mitwirken an einem Wettbewerb ein, welcher vom 1. – 15. Juni 2015 stattfand. Alle Einwohner der Gemeinde Niederanven konnten an Hand einer Aktivität teilnehmen, um so die gegenseitige Verbundenheit und den Zusammenhalt im jeweiligen Wohnviertel zu verstärken. Zwei Aktivitäten wurden in der Gemeinde abgegeben, eine aus der Straße Jean-Pierre Gloden in Oberanven und eine aus der Straße Principale in Rameldange. Die Kommission hat entschieden den zwei Gewinnern den 1. Preis zu vergeben. Am 25. Januar 2016 wurde Ihnen ein Weinkorb überreicht.

Dans le cadre de la fête européenne des voisins du 29 mai 2015, la commission consultative d'intégration a lancé un concours du 1er juin au 15 juin 2015 invitant les habitants de la commune de Niederanven d'y participer au moyen d'une action visant à renforcer les solidarités de proximité. Deux activités effectuées sont parvenues à la commune, une de la rue Jean-Pierre Gloden à Oberanven et une de la rue Principale à Rameldange. La commission a décidé d'attribuer aux deux gagnants le 1er prix, ils ont reçu en date du 25 janvier 2016 une corbeille à vins.



## "CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS NIEDERANVEN-SCHUTTRANGE" ZIEHT BILANZ

Die Zahlen sind beeindruckend: Im vergangenen Jahr bewältigte das „Centre d'incendie et de secours Niederanven-Schuttrange kurz CISNS“ 623 Einsätze. Aufgeschlüsselt handelte es sich dabei um 37 Brandeinsätze, 168 technische Hilfeleistungen, 180 Beseitigungen von Wespennestern und 237 First-Responder-Einsätze. In drei Fällen mussten dabei Wiederbelebungsmaßnahmen ergriffen werden – die allesamt erfolgreich verliefen. Einmal durften die First Responder auch als Geburtshelfer agieren.

Im Vergleich zu 2014 ist die Zahl an Einsätzen zur Brandbekämpfung gestiegen, von 30 auf 37; demgegenüber gingen die technischen Einsätze zurück, von 177 auf 168. Außergewöhnlich hoch war die Anzahl an Wespennestern, die es zu entfernen galt; zuletzt war der Aufwand mit 154 Nestern 2011 ähnlich hoch. Die einsatzreichsten Monate waren der Juni (80), Juli (169) und August (60).

Im Laufe des zurückliegenden Jahres hatten die Einsatzkräfte zwei besonders herausfordernde Einsätze zu bewältigen: Zum einen am 16. September ein folgenschwerer Verkehrsunfall mit drei Todesopfern auf der „route d'Echternach“ zwischen

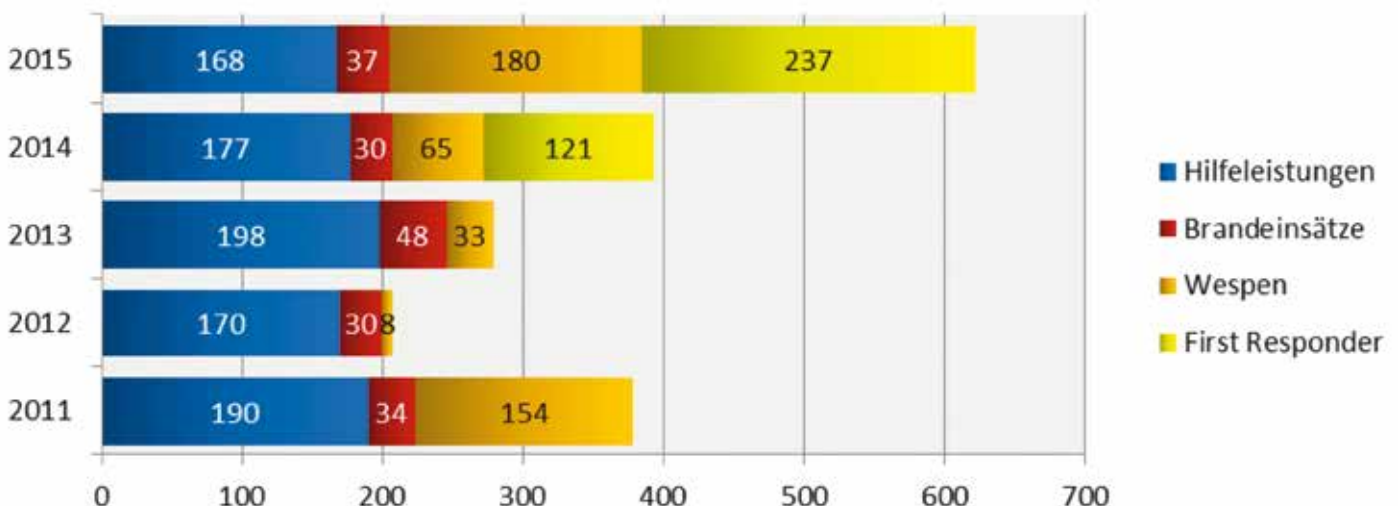
Waldhof und Gonderingen; zum anderen am 13. Dezember ein Appartementbrand in einem Mehrfamilienhaus in Schüttringen, wo sieben Personen eingeschlossen waren und dabei eine Person schwer Verletzungen davon trug und von den Einsatzkräften aus der brennenden Wohnung gerettet wurde.

Nachwuchssorgen braucht sich das CISNS keine zu machen; unter Leitung von Martine Goldschmit-Grohmann werden derzeit acht Mädchen und zehn Jungen ausgebildet. Drei Jugendliche wechselten derweil in den aktiven Dienst der Feuerwehr.

Um die Einsätze zu bewältigen, bedarf es neben modernem Material auch gut ausgebildetes Personal. So wurden 2015 neben 27 internen Ausbildungen, 13 Lehrgänge an den nationalen Ausbildungsschulen, 4 Lehrgänge in der Region und sechs Lehrgänge im Ausland absolviert.

Das „Centre d'incendie et de secours Niederanven-Schuttrange“ unter der Leitung von Alain Grohmann und Christian Wagner zählt zurzeit 71 aktiven Mitglieder, bei einem Durchschnittsalter von 37,7 Jahren.

### Entwicklung der Einsätze über die letzten fünf Jahre



348 Technische Einsätze – 1242 Einsatzstunden



37 Brandeinsätze – 305 Einsatzstunden



## AUSZEICHNUNG ZUM ABSCHIED

### RENÉ MANDERSCHIED ZUM EHRENKOMMANDANT ERNANNT

Über 20 Jahre stand René Manderscheid an der Spitze der freiwilligen Feuerwehr Niederanven. Zum Abschied wurde ihm der Titel des Ehrenkommandanten verliehen, dies nach einstimmigem Beschluss der Generalversammlung. Neben den Feuerwehrleuten aus Niederanven und Schüttringen wohnten zahlreiche Ehrengäste und langjährigen Weggefährten der Feierstunde im Gemeindehaus in Oberanven bei. Im Laufe seines langjährigen Engagements erlebte René Manderscheid, der bei der

Flughafenfeuerwehr sein Hobby zum Beruf machen konnte, die einzelnen Fusionsetappen der lokalen Wehren in der Gemeinde Niederanven in vorderster Reihe mit, bis hin zur Schaffung eines „Centre d'incendie et de secours Niederanven-Schuttrange“, mit dem schliesslich die interkommunale Zusammenarbeit besiegelt wurde. Als Präsident der „Pompjeeën Gemeng Nidderaanven“ bleibt der langjährige Leiter der der Flughafenfeuerwehr dem Feuerlöschwesen in Niederanven erhalten.



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE : PACTE CLIMAT POUR 4 COMMUNES DU SIAS

Dans le cadre du Pacte Climat, les quatre communes du syndicat intercommunal SIAS se voient pour une première fois décerner le «European Energy Award».

Ce mardi 16 février, le syndicat intercommunal SIAS, en collaboration avec le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et «myenergy», a organisé à Schuttrange une remise des certifications «Pacte Climat» pour les communes qui ont réussi avec succès leur audit. A cette occasion le Secrétaire d'Etat au Développement durable et des Infrastructures, Monsieur Camille Gira, a remis les certifications «European Energy Award» du niveau 2 aux communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange qui comptent ainsi parmi les 69 communes du pays déjà certifiées (Statut fin 2015).

Pour être certifié niveau 2, il faut avoir atteint plus de 50% des points possibles dans le cadre du Pacte Climat.

La cérémonie a eu lieu au Centre Culturel à Munsbach, où les invités ont été accueillis par Monsieur Jean-Pierre Kauffmann, Bourgmestre de la commune de Schuttrange, et Monsieur Nicolas Welsch, Président du Syndicat Intercommunal SIAS. Dans son discours, le Secrétaire d'Etat, Monsieur Camille Gira, a insisté sur le rôle prédominant des communes dans la protection du climat, ceci particulièrement dans le contexte de la conférence COP 21 qui a eu lieu à Paris. Les échevins délégués à l'environnement, des communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange, ont à leur tour mis en avant les particularités de leur commune au niveau de la protection de

la nature, avant la remise festive des trophées. Monsieur Gilbert Théato, directeur de « myenergy », a brièvement expliqué le Pacte Climat et a félicité les quatre communes pour leur engagement et leur collaboration au niveau intercommunal.

Finalement deux futures actions communes ont été présentées.

1. Le mois « Energie » qui commencera le 25.02.2016 avec une exposition « La construction durable » au parc de recyclage à Munsbach. Des visites sont possibles lors des périodes d'ouverture du parc de recyclage jusqu'au 24.03.2016. Deux soirées d'informations sont prévues pour ce mois :

a. La pompe à chaleur : le 09.03.2016 à 10H à Moutfort

b. Economisez l'énergie au quotidien : le 23.03.2016 à 19H à Hostert.

2. Les communes du SIAS vont présenter une charte commune à signer avec les associations et clubs. Avec la signature de cette charte les clubs s'engagent à mettre en œuvre une série de mesure afin de contribuer à la réduction de la production de Co<sup>2</sup> et de déchets, lors de leurs différentes activités.





## ERSTE-HILFE-KURSUS 2015/2015 COURS DE SECOURISME 2015/2016



In Zusammenarbeit mit der « Protection Civile » und unter der Leitung von Frau Berthe Roth-Zwank, organisierte die Gemeinde Niederanven im Wintersemester 2015/2016 einen Erste-Hilfe-Kursus.

Die 14 Kursteilnehmer(innen) erhielten am vergangenen 2. März ihr Diplom anlässlich eines Empfangs im Gemeindehaus.

Anlässlich dieser Feier wurden auch Frau Berthe Roth-Zwank sowie Herr Gilbert Sauber für ihren Eintritt in den Ruhestand geehrt.

En collaboration avec la Protection Civile et sous la direction de Madame Berthe Roth-Zwank, la commune de Niederanven avait organisé un cours de secourisme élémentaire pendant le semestre d'hiver 2015/2016.

Lors d'une réception à la mairie en date du 2 mars 2016, les diplômes ont été remis aux 14 participants.

Lors de cette soirée, Mme Berthe Roth-Zwank ainsi que M. Gilbert Sauber ont été honorés à l'occasion de leur départ à la retraite.



**Teilnehmer Erste-Hilfe-Kursus/  
Participants cours de secourisme élémentaire :**

FEIPEL Alix	KEIPES Mandy	LANGERS Kirstine	MEYER Vanessa	VAN DER SCHILDEN Jarno
HOFFMANN Michèle	KNEIP René	MAI Helena	MITOLAJIZYK Marta	WAGNER Jennifer
GRAD Katharina	KRÄMER Karl-Heinz	MAI Victoria	TOUSSAINT Véronique	



# BAMPLANZEN MAT DE SCHOULKANNER AN DEM FIERSCHTER ORGANISÉIERT VUN DER NOHALTEGKEETSKOMMISIOUN NIDDERAANWEN



## KlimaPakt

European Energy Award



### WENN MOBILITÄT GUT IST - WARUM SOLLEN WIR DANN WENIGER AUTO FAHREN?

Wirtschaftswachstum und modernes Leben sind ohne eine hohe Mobilität der Arbeitskräfte und der Menschen ganz allgemein kaum denkbar. Mobilität ist damit erst einmal positiv und oft die Voraussetzung für produktives Schaffen, aber auch für gute Ausbildung, kulturelles Leben, gute Einkaufsmöglichkeiten etc.

Aber auch Mobilität stößt an ihre Grenzen. Der morgendliche Stau trägt kaum zur Bereicherung des Arbeitslebens bei, ebenso wenig wie der sommerliche Autobahnstau zum Urlaubsgenuss. Beide kosten Nerven, Zeit, Geld - und sie entfernen uns vor allem immer weiter von einem klimabewussten und ökologisch nachhaltigen Lebensstil.

Stellt sich also die Frage, wie wir die grundsätzlich wünschenswerte hohe Mobilität in Einklang mit einem nachhaltigen Modalwandel bringen können, also einem Wechsel von mehr Individualverkehr zu öffentlichem Verkehr, oder aber vom Pkw (oft nur mit dem Fahrer an Bord) zur häufigeren Nutzung des Fahrrads oder auch der eigenen Füße.

Dazu gibt es keine allgemeinverbindliche Patentrezepte, wohl jedoch eine Reihe von Anregungen, denen wir uns als Bürger der Gemeinde Niederanven stellen können und sollten.

#### Auf Schusters Rappen

Die Welt auf eigenen Füßen entdecken: Es ist die erste bedeutende Etappe der Selbständigkeit im Leben eines Menschen. Auf eigenen Füßen stehen. Selber gehen. Im Laufe der Zeit wird diese Selbständigkeit zur Selbstverständlichkeit. Aus diesem Grund bleibt zu Fuss gehen eine gute Alternative.

Bürgersteige, Zebrastreifen samt Ampelanlagen, Ruhebänke, ebenso wie ein ausgedehntes Netz an Wanderwegen lassen die Gemeinden sicher und bequem zu Fuß erkunden. Darüber hinaus lassen sich die meisten öffentlichen Einrichtungen der Gemeinden ohne allzu großen Zeitaufwand zu Fuß erreichen. Gleiches gilt im Übrigen auch für die Geschäfte.

**Machen Sie die Probe aufs Exempel:** Wie weit entfernt von Ihrem Haus/Ihrer Wohnung befinden sich die kommunalen Sporteinrichtungen? Wie weit ist es bis zum Bäcker, Metzger oder zu unserem Einkaufszentrum? Diese Distanz sollte doch zu Fuß zu bewältigen sein. Wer zu Fuß unterwegs ist, entdeckt seine Gemeinde, seine Ortschaft, seine Straße viel intensiver; er begegnet seinen Mitmenschen, kann den direkten Kontakt zu ihnen knüpfen und pflegen.

### SI MOBILITÉ RIME AVEC EFFICIENCE, POURQUOI DÉLAISSER LA VOITURE ?

Le développement économique tout comme une vie moderne ne seraient plus possibles sans une mobilité poussée des travailleurs et des gens en général. La mobilité est donc clairement un facteur générateur pour une bonne compétitivité, une éducation adaptée, une vie culturelle complète et un pouvoir d'achat plus accessible.

Mais la mobilité a ses limites elle-aussi : les bouchons quotidiens sur nos routes ne contribuent pas vraiment à l'enrichissement du monde du travail et tout comme les longues files d'attentes dans les stations de péage en été ne font pas le bonheur du voyageur. Au contraire : ils mettent en épreuve notre patience, notre portemonnaie et surtout nous éloignent davantage d'une vie rimant avec développement durable et conscience climatique.

Il s'impose donc la question du comment réussir à avoir une mobilité extensive et efficace sans pour autant renoncer à un changement des modalités, c'est-à-dire s'éloigner de la circulation individuelle pour favoriser les transports publics, augmenter le nombre de passagers par voiture ou en favorisant le déplacement à vélo ou à pied.

Malheureusement il n'existe pas de remède miracle mais, en bon citoyen de Niederanven une nouvelle attitude envers ces propos serait déjà un pas dans la bonne direction.

#### A pied

Explorer le monde sur ses propres pieds est en effet la première étape de l'humain vers son autonomie. Au cours d'une vie la marche à pied est d'une telle évidence qu'on en oublierait presque la liberté qu'elle nous procure et l'alternative facile qu'elle représente.

Trottoirs, passages pour piétons avec feux tricolores et un réseau de chemins auto-pédestres permettent déjà d'explorer notre commune à pied et toutes les infrastructures communales et centres commerciaux sont également facilement accessibles à pied.

**Exemple :** Quelle est la distance de votre domicile jusqu'au prochain hall sportif, jusqu'au prochain boulanger, boucher ou centre commercial ? Probablement pas trop loin pour s'y déplacer à pied, d'autant plus que qui va à pied découvre sa localité avec ses rues et ses charmes, tout en ayant la possibilité de faire des contacts avec ses concitoyens.

Sollte es dennoch zu anstrengend oder zu weit sein für Hin- und Rückweg: Es befindet sich bestimmt eine Bushaltestelle in unmittelbarer Nähe bzw. der lokale Ruf Bus besorgt die Heimfahrt.

### Fahrradfahren ... nicht nur in der Freizeit

Radfahren ist gesund, macht Spaß undmunter. Es dient dem Klimaschutz, macht keinen Lärm und ist kostengünstig. Des Weiteren ist man mit dem Fahrrad flexibel und es braucht wenig Platz. Auch erhöht es die Lebensqualität in der Gemeinde. Viele Mitbürger fahren gerne und gut Fahrrad, allerdings eher in ihrer Freizeit zum Sport als im Alltag.

#### Dabei bietet unsere Gemeinde schon vieles!

- Dank der Einführung der Zone 30 ist das Fahrradfahren sicherer und attraktiver auf den Gemeindestrassen geworden.
- Die Gemeinde ist an das nationale Radwegnetz angebunden. Der PC2 führt von Luxemburg Stadt über Senningerberg, Hostert, Rameldange, Ernster nach Echternach.



- Wir haben in unserer Gemeinde verkehrsarme Wege bzw. Wege ohne jeglichen Verkehr zu den Nachbardörfern: Niederanven - Ernster (über die ‚rue du bois‘ in die ‚rue de Rodenbourg‘); Niederanven - Mensdorf (in der Cité Mielstrachen); Senningerberg - Kirchberg (beim Wasserturm); Hostert – Senningerberg (PC2).
- Die SIAS – Gemeinden haben einen gemeindeübergreifenden Fahrradweg ‚lewechte Syrdall‘ erarbeitet (von Contern über Moutfort, Schüttrange, Uebesyren, Mensdorf nach Niederanven und Ernster). Dieser wurde 2010 fertig gestellt, ist beschildert und hat eine eigene Karte.

#### Témoignage Vélo:

*Wann ech akaafe "ginn", sinn ech mam Vélo méi schnell am Match/Supermarché wéi mam Auto.*

*Et geet nämlech biergof, an ech hu MENG Platz virun dem Geschéft, déi ass emmer frei.*

*Wann ech erauskommen brauch ech net no mengem Auto ze sichen, well dee giff all Kéier op enger aaner Platz stoen.*

Si tout de même pour une raison ou pour une autre il vous serait impossible de faire une certaine distance à pied, le prochain arrêt de bus n'est jamais loin, ou bien la navette de bus intercommunale sur demande sera à votre disposition.

### Faire du vélo - pas seulement un loisir

Aller à bicyclette est bon pour la santé et le moral. Mais pas seulement : c'est également bénéfique pour notre climat, pour les nuisances sonores et le déficit financier individuel. En plus, se déplacer à vélo nous procure une certaine indépendance car on n'a pas besoin de beaucoup de place et on est libre par rapport aux contraintes des horaires de la circulation. Dans une commune on peut ainsi contribuer à augmenter la qualité de vie et ça non seulement pendant son temps libre.



Notre commune a déjà une large palette d'offres pour les cyclistes :

- Grâce à l'introduction de la zone 30, aller à bicyclette est devenu beaucoup plus sûr et plus agréable dans les rues communales
- La commune est reliée au réseau national cyclable. Le Chemin PC2 mène de Luxembourg-ville à travers Senningerberg, Hostert, Rameldange et Ernster jusqu'à Echternach
- Dans notre commune nous avons également des routes spéciales sans trafic de passage, comme par exemple le chemin de Niederanven à Ernster sur la route « rue du bois » et « rue de Rodenbourg » ; de Niederanven à Mensdorf la « Cité Mielstrachen » ; de Senningerberg à Kirchberg la rue « beim Wasserturm » et de Hostert vers Senningerberg le PC2.
- Toutes les communes membres du SIAS sont reliées au réseau cyclable « lewechte Syrdall » (qui va de Contern en passant par Moutfort, Schüttrange, Uebesyren et Mensdorf vers Niederanven et Ernster). Ce réseau a été inauguré en 2010 et il est balisé tout en ayant sa propre carte géographique.

#### Témoignage vélo :

*Quand je fais mes courses à bicyclette, j'arrive plus vite au centre commercial qu'avec la voiture. En plus c'est une descente et je trouve toujours une place de stationnement libre directement devant l'entrée du magasin. Après je n'ai pas besoin de chercher mon véhicule sur le parking. Pour*

*Fir heem muss ech 500 m deen aale Senningerberg eropfueren, waat fir mäin Vëllec (e-bike) kee Problem ass. Dat machen ech awer nëmmen wann ech presséiert sin, oder wann et zevill reent.*

*Soss fueren ech gemittlech bis op d'Charlysgare (Hueschtert) an dann d'Vëllospist erop bis viru meng Dier um Senningerberg.*

*Eng Promenade, keng Oofgasen, gesond Beweegung mecht e gesonden Appetit...*

JS

*Ech fuere mam Velo, well dat méi oekologesch ass, et deet mir gesondheetlech gutt a Gott sei dank ass et bei menger Schaff, dofir fir mech machbar.*

Monique

Ausserdem: Der Rufbus 'Charly' nimmt das Fahrrad mit, so kann man die Steigung Niederanven-Senningerberg meiden oder bei Fahrradproblemen trotzdem gut nach Hause kommen

### Der Bus – in vielen Fällen die bessere Alternative

Zugegeben, es gibt immer Tage, da ist es unschlagbar bequem mit dem eigenen Auto unterwegs zu sein. Es gibt aber auch viele Gelegenheiten in der Woche, da ist es viel bequemer, man steigt in einen der zahlreichen Busse, die unsere Gemeinde anfahren. Man kann hier lesen, Musik hören, ein Nickerchen machen oder mit dem Nachbar plauschen.

Vor Ort angekommen, entfallen sowohl die Parkplatzsuche wie die entsprechenden Gebühren. Und der Preis des Bustickets – maximal 2 €, viel weniger bei einem Abonnement – ist unschlagbar günstig.

Nicht weniger als 8 reguläre Buslinien durchqueren Ortschaften und Viertel unserer Gemeinde und binden diese an die Stadt Luxemburg, die Nachbargemeinden und regionale Zentren wie Junglinster oder Grevenmacher an. Meistens im Halbstundentakt, teils sogar noch öfters.

Dazu kommen noch der Rufbus Charly für individuelle Fahrten innerhalb der Gemeinde (z.B. zu einem Arzttermin oder auch zum Bahnhof in Münsbach) sowie der Nightlifestabus für all jene, die gerne abends ausgehen und trotzdem sicher nach Hause kommen wollen.

Schauen Sie doch mal rein, informieren Sie sich über die Mobilitätsangebote in ihrer Nähe auch via [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) oder per Telefon im Callcenter des Verkehrsverbundes unter der Nummer 2465-2465. Sie können sich die Busfahrpläne, übersichtlich aufbereitet, auch in einer von der Gemeinde Niederanven herausgegebenen Broschüre unter <http://www.niederanven.lu/mobilite-dans-la-commune> anschauen.

*rentrer certes je dois effectuer une montée de 500 m pour arriver au Senningerberg, mais avec mon e-bike ce n'est pas un problème non plus. Le seul inconvénient est le facteur incertain de la météo. D'autres jours, je roule tranquillement jusqu'à la Charlysgare (Hostert) et emprunte la piste cyclable jusqu'à chez moi au Senningerberg. Une promenade sans gaz d'échappement, un exercice en plein air, bénéfique pour ma santé et mon appétit...*

JS

*Moi je me déplace en vélo parce que c'est écologiquement recommandable et parce que je veux faire quelque chose pour ma santé. Heureusement la situation géographique de mon lieu de travail me permet cette manière de déplacement.*

Monique

Un autre plus : La navette sur demande « Charly » emmène aussi votre bicyclette au cas où vous voulez éviter les montées Niederanven-Senningerberg ou en cas de dépannage.

### Le bus – souvent la meilleure solution

On doit avouer qu'il y a des jours où la possibilité de prendre sa propre voiture est d'une efficacité imbattable. Mais il y a quand même souvent des situations au quotidien où le fait de se servir de l'un des nombreux bus menant à notre commune est beaucoup plus simple. Dans un bus on peut lire, écouter de la musique, papoter avec son voisin ou même s'autoriser une petite sieste. Une fois arrivé on n'a pas besoin de chercher une place de parking, ni de prévoir de la monnaie pour le payer. En effet le prix d'un ticket de bus est de 2 € (ou moins dans un abonnement).



Pas moins de 8 lignes différentes de bus traversent notre commune et relient nos différents villages et quartiers à la ville de Luxembourg, aux communes voisines et aux centres régionaux de Junglinster et Grevenmacher et ceci en une cadence semi-horaire ou même moins.

S'ajoute notre navette sur demande « Charly » pour des trajets individuels (p.ex. pour une visite médicale ou pour aller à la gare de Münsbach) et notre « Nightlifestabus », solution idéale pour tous ceux qui veulent faire la fête et rentrer sains et saufs.

**Treffen Sie ganz bewusst für jede ihrer Fahrten die optimale Wahl. Das wird nicht immer zu Fuss gehen, das Fahrrad oder der Bus sein, aber – wer weiß - vielleicht immer öfter?!**

### **Niederanven engagiert sech!**

Unsere Gemeinde hat dafür Sorge zu tragen, den Gemeindeeinwohnern eine optimale Infrastruktur anzubieten. Diese muss es den Bürgern erlauben, sich einfach und sicher zu Fuß oder mit dem Fahrrad in der Gemeinde fortzubewegen.

Den Gemeinden kommt in vielen Bereichen der sanften Mobilität eine Vorreiterrolle zu. So können sie zum Beispiel die Elektromobilität mit öffentlichen Tanksäulen unterstützen und ihren eigenen Fuhrpark durch den Kauf von Elektrofahrzeugen umweltschonender gestalten.



Hier einige kurzfristige Maßnahmen, welche im Rahmen des nationalen Klimapakts vorgesehen sind, um die sanfte Mobilität auch in unserer Gemeinde noch attraktiver zu gestalten:

- Untersuchung der 116 Fußgängerüberwege in der Gemeinde und Erstellen eines Maßnahmenkataloges zur Verbesserung der Sicherheit (z.B. Absenkung von Bürgersteigen, Verbesserung der Beleuchtung...);
- Verlegung der Zufahrtsstraße « Am Sand » in Oberanven und Bau eines Fahrrad- und Fußgängerweges entlang der neuen « Maison Relais »;
- Neugestaltung des Parkplatzes bei der „Charly's Gare“ auf Senningerberg, inklusive einer überdachten Fahrradabstellanlage;
- Planung und Bau eines Fahrrad- und Fußgängerweges zwischen Niederanven und Munsbach;
- Planung und Bau eines Fahrrad- und Fußgängerweges in Rameldingen zwischen der « Rëtsch » und dem « Beiebiery »

*Wenn Sie persönlich noch andere Anliegen in Bezug auf eine sanfte Mobilität in unserer Gemeinde haben, würden wir uns freuen, wenn Sie uns diese an folgende Email-Adresse [klimateam@niederanven.lu](mailto:klimateam@niederanven.lu) senden würden.*

Allez voir sur [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) ou appelez le call center du Verkéiersverbond au no 2465-2465 et renseignez-vous sur les horaires en fonction. Vous pouvez également consulter les détails des différentes lignes de bus dans la brochure spéciale bus de la commune de Niederanven sous l'adresse suivante <http://www.niederanven.lu/mobilite-dans-la-commune>.

Essayez de faire votre choix du moyen de transport consciemment et avant chaque déplacement, afin de trouver la solution idéale pour vous...et ça ne doit pas forcément toujours résulter à la voiture.



### **Niederanven s'engage !**

Le devoir primordial d'une commune est d'offrir à ses citoyens les meilleures infrastructures possibles, afin de leur garantir un déplacement en toute sécurité, que ce soit à pied, à vélo ou en voiture. Elle doit ainsi promouvoir la mobilité douce en installant p. ex. des bornes de recharge électriques publiques ou en favorisant des voitures hybrides ou électriques pour leur propre flotte.

Voici quelques mesures à court terme lancées dans le cadre du programme pacte climat national, destinées à promouvoir la mobilité douce sur le territoire de notre commune :

- Etude des 116 passages pour piétons de la commune avec mise en œuvre d'un catalogue de mesures augmentant davantage la sécurité (abaissement des trottoirs, amélioration de l'éclairage public...)
- Déplacement de la route menant vers le centre « Am Sand » à Oberanven et construction d'un chemin spécial piétons et cyclistes le long de la nouvelle Maison Relais.
- Réaménagement du parking près de la « Charly's Gare » à Senningerberg incluant un abri-vélo
- Planification et construction d'un chemin pour piétons et vélos entre Niederanven et Munsbach
- Planification et construction d'un chemin pour piétons et vélos à Rameldange entre les rues « Rëtsch » et « Beiebiery »

*Si vous avez des questions ou suggestions sur la mobilité douce dans votre commune, n'hésitez pas à nous les faire part en écrivant à l'adresse email suivante : [klimateam@niederanven.lu](mailto:klimateam@niederanven.lu)*

## SUBVENTION COMMUNALE À L'ACHAT D'UN CYCLE À PÉDALAGE ASSISTÉ NEUF

Le Conseil communal, en sa séance du 11 mars 2016, vient de voter un règlement concernant l'octroi d'une subvention communale à l'achat d'un cycle à pédalage assisté neuf. Pour l'achat d'un tel cycle, le montant de la subvention correspond à 10% du prix d'achat avec un maximum de 200.-€.

Les bénéficiaires de la subvention doivent remplir les conditions suivantes:

- être majeur et domicilié sur le territoire de la Commune de Niederanven;
- ne pas avoir bénéficié de la présente prime endéans les 10 années de ladite demande;
- une seule prime peut être octroyée par ménage.

La subvention est payée sur demande de l'intéressé étayée d'une copie de la facture détaillée d'achat d'un cycle à pédalage assisté neuf. La demande doit être introduite endéans un an de la date de facturation. Comme mesure transitoire, en 2016, peuvent être faites des demandes pour des cycles achetés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2013.

Les formulaires de demande sont disponibles sur le site internet [www.niederanven.lu](http://www.niederanven.lu) et au service technique communal.

## FINANZIELLE BETEILIGUNG DER GEMEINDE BEIM KAUF EINES NEUEN PEDELEC

In seiner Sitzung vom 11. März 2016 genehmigte der Gemeinderat ein Reglement betreffend die finanzielle Beteiligung der Gemeinde beim Kauf eines neuen Pedelec.

Beim Kauf eines solchen Pedelec, entspricht die Beihilfe 10% des Kaufpreises mit einem Höchstbetrag von 200.-€.

Die Empfänger der Beihilfe müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- volljährig sein und auf dem Gebiet der Gemeinde Niederanven wohnen;
- diese Zulage innerhalb von 10 Jahren nicht erhalten haben;
- eine einzige Zulage wird pro Haushalt gewährt.

Um in den Genuss der Zulage zu kommen, muss ein Antrag mit einer Kopie der Rechnung des neuen Pedelec eingereicht werden.

Der Antrag muss innerhalb eines Jahres erfolgen. Als Übergangsbestimmung können 2016 Anträge eingereicht werden für Fahrräder, die seit Januar 2013 gekauft wurden.

Antragsformulare stehen den Interessenten unter [www.niederanven.lu](http://www.niederanven.lu) und im technischen Dienst der Gemeinde zur Verfügung.



## BIOLOGISCHE STATION – NATURZENTER SIAS VERANSTALTUNGEN 2016

23. April 2016	14.00 h	<b>Besuch des Bienenstandes in Oberanven, Anlage von Nektargärten für Bestäuber</b> <i>Visite du rucher à Oberanven, donnez un coup de main pour les pollinisateurs</i> in Zusammenarbeit mit BEETOGETHER Inscription sous <a href="mailto:sias@sias.lu">sias@sias.lu</a>
29. April 2016	19.15 h	<b>Abendwanderung in Bous: Auf der Suche nach Steinkäuzen und Fledermäusen</b> <i>Sur les traces de la chouette chevêche</i> RV: Cimetière Nainkirchen Erpeldange (Bous)
10. - 12. Juni 2016		<b>Biodiversitätswochenende in Junglinster</b> <b>Weekend de la Biodiversité à Junglinster</b> <b>(versch. Veranstaltungen über drei Tage)</b> in Zusammenarbeit mit naturmusée, SNL u.v.a.
8. Juli 2016	18.30 h	<b>Das Syrtal zwischen Syren und Medingen:</b> Abendliche Wanderung durch die Kulturlandschaft des Syrtals. <b>Promenade à travers le paysage rural</b> RV: Parkplatz Wieweschgässel in Syren. In Zusammenarbeit mit der Flusspartnerschaft Syr



**infopoint**  
myenergy

*Contern  
Niederanven  
Sandweiler  
Schuttrange  
Weiler-la-Tour*



Co-funded by  
the European Union



## myenergy-Infotipp

### LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle

- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes“ Licht < 3300 K; „kaltes“ Licht > 5000 K.

**Lassen Sie sich beraten!**



Hotline  
**8002 11 90**

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



**infopoint**  
myenergy

*Contern  
Niederanven  
Sandweiler  
Schuttrange  
Weiler-la-Tour*



Co-funded by  
the European Union



## myenergy-Infotipp

### Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins

- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.

**Laissez-vous conseiller !**



Hotline  
**8002 11 90**

myenergy.lu



Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

ENVIE D'AGIR ??

**ECONOMISEZ L'EAU !!!****2. ÉCONOMISEURS D'EAU**

Équipez tous vos sanitaires d'économiseurs d'eau; des mousseurs ou aérateurs d'eau pour les robinets et des chasses d'eau double fonction pour vos WC. Ces chasses réduisent considérablement les litres d'eau utilisés.

SAVIEZ-VOUS QUE LA CHASSE D'EAU REPRÉSENTE 20% DE LA CONSOMMATION D'EAU DU MÉNAGE ?  
LES MOUSSEURS OU AÉRATEURS D'EAU SONT DES PETITS EMBOUTS À VISSER SUR LE ROBINET. ILS PERMETTENT DE RÉDUIRE LE DÉBIT D'EAU DE 30 À 70%, EN MÉLANGANT DE L'AIR SOUS PRESSION DANS LE JET D'EAU. LEUR COÛT EST TRÈS ABORDABLE, ENTRE 4 ET 9 EUROS.

SAVIEZ-VOUS QU'UN ROBINET QUI GOUTTE, REPRÉSENTE 35 M<sup>3</sup> PERDUS PAR AN. FAITES LE CALCUL !

**1. GARE AUX FUITES !!!**

Les fuites sont parmi les causes principales du gaspillage de l'eau.

Il suffit de relever votre compteur d'eau le soir et comparer au relevé effectué le lendemain matin ! Assurez-vous qu'aucun équipement n'a consommé d'eau pendant la nuit.

**3. FERMEZ LES ROBINETS**

Ne laissez pas couler l'eau quand vous vous savonnez ou quand vous vous brossez les dents.

**4. PRÉFÉREZ LA DOUCHE AU BAIN**

En prenant une douche d'environ 5 minutes, vous n'utilisez que 50 à 60 litres d'eau. Tandis que pour le bain vous consommez 100 à 110 litres.

**5. UTILISEZ LE LAVE-LINGE ET LE LAVE VAISSELLE QUAND ILS SONT PLEINS**

Lorsque vous n'avez que peu de choses à laver, le programme «demi-charge» de votre machine permet de consommer moins d'eau et moins d'électricité.

**6. FAITES LAVER VOTRE VOITURE DANS LE LAVAGE AUTOMATIQUE**

Ces stations de lavage utilisent cinq fois moins d'eau que lors du lavage à la main.

**7. ARROSEZ VOTRE JARDIN AVEC DE L'EAU DE PLUIE**

Afin d'éviter l'évaporation, le moment idéal pour arroser votre jardin est le soir. Souvent des plantes bien adaptées au climat continental, n'ont pas besoin d'arrosage ou très peu.

OPTEZ POUR L'ÉLECTROMÉNAGER PEU CONSOMMATEUR - CLASSÉS A ! CE SONT CEUX QUI CONSOMMENT LE MOINS D'EAU ET D'ÉNERGIE. ILS COÛTENT PLUS CHERS À L'ACHAT MAIS VOUS ALLEZ FAIRE DES ÉCONOMIES À L'USAGE!



COPYRIGHT



## DEN ECK FIR ÄR NATURPHOTO

Eng Auswiel vu schéinen Orchideephotoen vun der Aarnescht erageschéckt vun :

der Mme Yolande Beckius  
dem Här Erwin Esly an  
dem Här Guy Gottal



(den H. Gottal huet eis och d'Coverphoto vun desem Gemengeblat zur Verfügung gestallt)

Villmols merci an zugläich een Opruff un d'Awunner:  
Schéckt eis är flott Naturphoto aus der Gemeng fir an  
d'Gemengeblat. (marielou.ludovicy@niederanven.lu)



## PROJEKT "HANDS ON SCIENCE"

Auf dem Gebiet der Förderung der Wissenschaftskultur verfügt die Gemeinde Niederranven für die Grundschule über das Projekt „Hands on science“, welches verschiedene Aspekte der Naturwissenschaften und der nachhaltigen Entwicklung abdeckt.

Wie der Titel es ausdrückt, geht es hier um eine Pädagogik des „Learning by doing“ und forschend entdeckendes Lernen.



Zu dem Projekt gehören Lernwerkstatt, Schulgarten, Waldlehrhütten, Broschüren zum Wald der Gemeinde, Bestimmung der Wassergüte der Bäche an Hand von Mikroorganismen, Bestimmung der Luftgüte an Hand von Flechten, Kennenlernen des natürlichen Erbes (Aarnesch, Schlammwies, ...), Kennenlernen der lokalen Gegebenheiten (Geologie, Geschichte, Kartographie ...) und Schulküche.

Getragen wird das Projekt von der Gemeinde in Zusammenarbeit mit Grundschule, Centre forestier Senningerberg, Biologische Station Senningerberg und „Aktioun Markollef Niederranven“.

## PROJET "HANDS ON SCIENCE"

Dans le domaine de la promotion de la culture scientifique de nombreuses initiatives permettent à la Commune de Niederranven de disposer au niveau de l'École Fondamentale d'un programme « Hands on science » recouvrant différents aspects des sciences naturelles et de l'éducation au développement durable.



Comme le titre l'indique l'approche pédagogique est partisane du principe de l'activité («learning by doing») et d'un apprentissage par recherche et découverte (Forschend-entdeckendes Lernen).

Font partie du projet l'atelier d'expérimentation, le jardin pédagogique, des chalets éducatifs dans la forêt, des brochures ayant comme sujet les forêts de la commune, contrôle de la qualité de l'eau au moyen de petits organismes vivants, étude du patrimoine naturel (Aarnesch, Schlammwies, ...), étude du milieu local (histoire, géologie, cartographie, ...), étude de la qualité de l'air à l'aide de mousses et cuisine pédagogique.



2014-2015 unterstützt der „Fonds National de la Recherche“ das Projekt bei dem Bau eines Bienenstandes, dem Ausbau eines Weihers zu pädagogischen Zwecken, dem Anlegen eines Gartens der Sinne, der Aromen und des Geschmacks, der Einbeziehung von Spezialisten.



Le projet est réalisé par la Commune de Niederanven en collaboration avec l'École Fondamentale de Niederanven, le Centre forestier Senningerberg, la Cellule biologique Senningerberg et l'«Aktioun Maarkollef Niederanven».

En 2014-2015, le Fonds National de la Recherche soutient le projet dans la construction d'un rucher pédagogique, le réaménagement d'un étang à des fins pédagogiques, la création d'un jardin des sens, des arômes et des goûts, la mise à disposition d'experts.





## Quelques activités du Centre scolaire Am Sand de Niederanven pendant l'année scolaire 2014/15 dans le cadre du projet d'adhésion au réSEAU des écoles associées de l'UNESCO intitulé « CONTACTS »

L'école fondamentale Am Sand a inscrit son adhésion aux valeurs universelles de l'UNESCO dans son Plan de Réussite Scolaire 2014-2017 et a élaboré les plans d'action destinés à atteindre les objectifs autour de celles-ci :

**L'école fondamentale « Am Sand », école ouverte au monde, garantit dans une vision holistique le développement de ses élèves selon les valeurs universelles de l'UNESCO.**

**Elle rend visible cet engagement.**

### - Information et transparence

Pendant l'année scolaire 2014/2015, les résultats des questionnaires remplis aussi bien par les parents, que par les enfants et enseignants ont montré qu'un nombre important de personnes souhaitait plus d'informations et de transparence sur les projets réalisés au Centre scolaire Am Sand. Pour remédier à cette doléance, les enseignants ont mis en place à partir de la rentrée 2015 un « groupe de rédacteurs » composé d'élèves du cycle 4, qui documentent la vie scolaire. Ces articles sont mis en ligne sur le site internet de l'école. De plus, une nouvelle « Newsletter » informe les parents et autres intéressés.

### - Climat scolaire

Un autre point critique était le souci de prévenir au mieux des cas de « mobbing » à l'école et nous aspirons à une amélioration du climat scolaire. A cette fin, le corps enseignant suit une formation continue sur le thème du climat scolaire et a initié des démarches pour établir un « règlement de discipline » afin de garantir un climat scolaire agréable où tous les acteurs se respectent mutuellement.

### - Lieu de parole

Depuis deux ans, les enfants qui ressentent le besoin de parler de certains problèmes avec une tierce personne peuvent profiter du « Lieu de parole » favorisant le bien-être de l'enfant. Les enseignantes responsables de ce lieu de paroles sont à l'écoute des enfants, de leurs parents s'ils le souhaitent et également des enseignants si besoin est. Afin de garantir un climat serein et paisible, ces enseignantes proposent également des « récréations calmes » dans une salle adéquate équipée de matériel, où les enfants peuvent se retirer pour bénéficier dans moment de calme et se ressourcer.

### - Activités inter cycles

Les élèves du cycle 4 présentent des albums illustrés aux élèves du cycle 2. Des histoires communes inter cycles ont été rédigées

### Echanges interculturels, éducation à la paix et Global Citizenship



Notre projet interculturel avec le Rwanda datant de l'année 2004 est toujours d'actualité. L'asbl Amitié Am Sand-Amizero, créée en 2007 par quelques enseignant(e)s de l'école, est devenue ONG agréée par le Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg en 2015 et continue ses projets d'éducation au Rwanda. Ceux-ci sont fortement soutenus par les actions des élèves de l'école, comme le marché de Noël « Sandmärtchen » p. ex, ou la course dans le cadre du premier « Mandela-Day » au Luxembourg en juillet 2014.

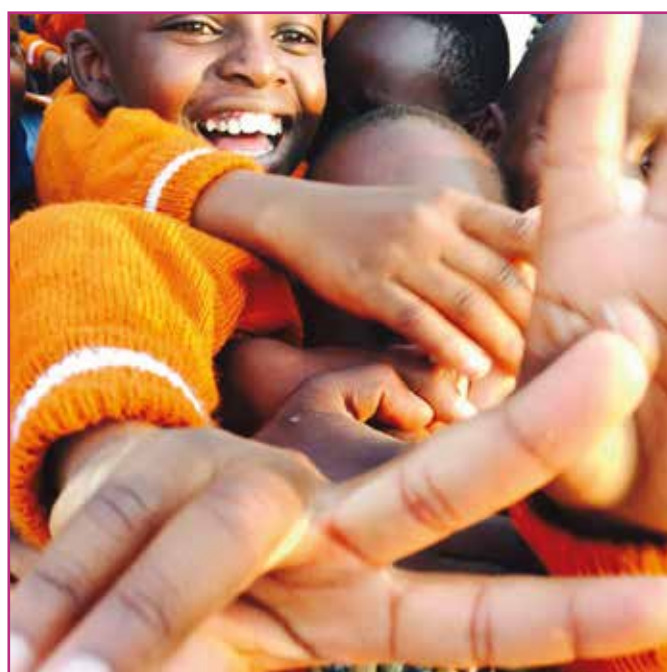
Chaque année une délégation de l'ONG Amitié Am Sand-Amizero se rend au Rwanda et à son retour, intervient dans les classes ou cycles de l'EF Am Sand afin d'informer les élèves de la progression des projets. Ainsi, les élèves s'identifient aux actions et apprennent à prendre leurs responsabilités envers leurs partenaires.

A notre retour de voyage en juillet/août 2015, nous avons installé une exposition de photos à l'école que les élèves du Centre scolaire Am Sand ont pu visiter en notre compagnie.



Actuellement, le projet d'extension de l'école publique de Nyundo cofinancé par le Ministère des Affaires étrangères est en cours de réalisation. Nous aidons par notre action à construire des salles de classe et une salle de réunion, à électrifier l'école, à équiper l'école en matériel informatique,

à financer des formations pour enseignants et des excursions pour les élèves de 6<sup>e</sup> année d'études.



## Biodiversité, éducation aux sciences et à la santé

### - Rucher pédagogique

Depuis février 2015, l'école fondamentale Am Sand dispose d'un rucher pédagogique « Op den Aessen », qui fut officiellement inauguré le 6 mai 2015. Depuis, les élèves apprennent à connaître la vie des abeilles, leur importance pour notre environnement et par conséquent, à respecter et à protéger l'équilibre naturel.



Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée Générale de l'ONG Amitié Am Sand-Amizero du 23 février 2016, un **fonds de solidarité** remplacera le système des anciens parrainages d'enfants vulnérables du Centre scolaire Amizero de Ruhango mis en place depuis 2006. Si vous souhaitez soutenir notre ONG, vous trouverez de plus amples informations sur notre site : [www.amsand-amizero.org](http://www.amsand-amizero.org)



### - Education aux sciences et projet « Hands on Science »

Le Centre scolaire Am Sand dispose d'une « Lernwerkstatt » destinée à développer la démarche scientifique (dans des ateliers de chimie ou de physique p.ex.) et à offrir aux élèves un vaste choix en matériel pouvant être utilisé dans le domaine des sciences (microscopes, poids, jeux de constructions, coffrets pédagogiques, etc). Une personne spécialisée dans l'éducation aux sciences propose des ateliers spécifiques aux élèves.



### - Jardin scolaire et cuisine pédagogique

Le jardin scolaire a une longue tradition au Centre scolaire Am Sand. Des activités sont proposées aux élèves dans le jardin scolaire, et les récoltes sont ensuite utilisées pour réaliser des recettes dans la cuisine pédagogique.



### Patrimoine culturel

Nos classes du cycle 4.2 ont visité l'exposition « The Family of Man » d'Edward Steichen à Clervaux, inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO depuis 2003. Cette visite a permis aux élèves de traiter des sujets comme la famille, la paix, la guerre, les différentes cultures de manière variée (rédaction de textes, exposition de photos prises par les enfants,...)





am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill

## MAISON RELAIS NIEDERANVEN PROJET „JUGENDHAUS“

Eng méi enk zesummenaarbecht mat dem lokale Jugendhaus soll de Kanner aus dem Cycle 4.2 den Iwwergang aus der Maison Relais eriwwer an d'Jugendhaus erméiglechen. Mir gesinn ons regelméisseg zesumme mat den Erzieher aus dem Jugendhaus bei eis an der Maison Relais oder z.B. bei Aktivitéiten am Jugendhaus selwer.



Während de leschte Méint ass an onsem Jugendhaus-Raum mat Hëllef vu dem Illustrator Sascha di Giambattista e Graffiti entstanen. Nodeems mir zesummen d'Iddie gesammelt hu wéi onse Graffiti soll ausgesinn, ass während der Fuesvakanz de „Graff“ gemaacht ginn.



Jiddereen ass härelech invitéiert sech de Graffiti an ons Maison Relais ukucken ze kommen.

## MAISON RELAIS NIEDERANVEN „DARSTELLEN“ - ROLLESPILL

Wisou Rollespiller wichteg sinn?

Scho vu klengem un hu Kanner d'Kompetenz an den Drang hier Ëmwelt ze imitéieren. Ob dëser Aart a Weis kënnen d'Kanner hier Andréck an Erfahrungen aus der „Welt vun den Erwuessenen“ verschaffen. Si spillen Alldagssituatiounen no an entwéckelen domatten e Verständnis fir dës Welt. Am Rollespill léiere Kanner mat Gefiller ëmzegoen a sech och an aner Persounen hier Gefiller an Emotiounen ze versetzen, andeem si am Spill a verschidde Rolle schlüpfen: Papp, Mamm, Polizist, Astronaut, Dokter, Pompjee asw. Doduercher léiere si d'Welt vun enger anere Siicht ze gesinn.

D'Rollespill huet vill Virdeeler an d'Kanner erweideren duerch d'Spillen hier Kompetenzen, wéi zB: Sozialverhalen, Ängschte verschaffen, Sprooch, Toleranz asw.





Musikschule Niederanven  
Neue Sporthalle « Am Sand »  
in Oberanven



## Tag der offenen Tür

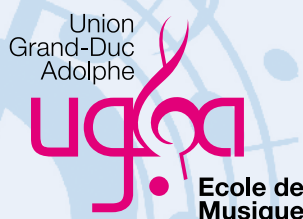
**Samstag, den 16. April 2016**

13h30 - 16h30

Präsentation aller Klassen

Praktische Einführung

Getränke - Kuchen



Ecole de Musique Niederanven  
Nouveau Centre Sportif  
« Am Sand » à Oberanven

## Porte ouverte

**Samedi, le 16 avril 2016**

13h30 - 16h30

Présentation des différents cours

Initiations aux différents instruments

Boissons - tartes - gâteaux



## COMPUTERCOURN GEMENG NIDDERAANWEN



**vum 06 Juni 2016 bis 13 Juli 2016**

am "Centre de Formation" 128, route de Trèves L-6960 Senningen

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09:30 - 11:30	Internetführerschäin 2/2		PowerPoint
14:00 - 16:00	Word avancé		Excel avancé
16:00 - 18:00		Digital Photographie	
19:00 - 21:00		iPhone / iPad	

### All déi ugebueden Courn sinn an lëtzebuergescher Sprooch.

Internetführerschäin 2/2	12x2 Stonnen ⇨ Preis : 75€
Microsoft PowerPoint 2007	6x2 Stonnen ⇨ Preis : 75€
Aféierung an Digital Photographie	6x2 Stonnen ⇨ Preis : 75€
Microsoft Word 2007 avancé	6x2 Stonnen ⇨ Preis : 75€
Microsoft Excel 2007 avancé	6x2 Stonnen ⇨ Preis : 75€
Workshop Apple iPhone / iPad	4x2 Stonnen ⇨ Preis : 45€

Aschreiwen kann een sech all Dag vum **23.05.2016 bis 03.06.2016**

vun **09h30** bis **16h00** per Telefon op der nummer : ☎ **621 22 35 22** • ✉ **niederanven@gmail.com**

Responsable vun den Courn : **EHMANN Fernand**

## RÜCKBLICK DER FIRST RESPONDER DES CISNS

Die First Responder haben sich im vergangenen Jahr als unentbehrliche Helfer in den Gemeinden Niederanven-Schuttrange etabliert. Alle First Responder sind ehrenamtliche Helfer der Feuerwehr, die neben der normalen Erste-Hilfe Ausbildung einen speziellen Zusatzkurs besucht haben und Personen in Not bis zum Eintreffen des Rettungswagens oder des Notarztes helfen. Diesen Service leisten wir zusätzlich zu unseren Feuerwehraufgaben.

### WAS MACHT DER FIRST RESPONDER?

Die Einsatzleitung des Notrufes 112 entscheidet nach Erhalt eines Notrufes ob der First Responder aktiviert wird. Als First Responder leisten wir dann noch vor Anknft des Rettungswagens Erste Hilfe, da wir schneller am Ort des Geschehens sein können. Mit den entsprechenden lebensrettenden Erste-Hilfe Maßnahmen, wie der Wiederbelebung oder der Stillung starker Blutungen, können wir bis zum Eintreffen des Rettungswagens oder des Notarztes wertvolle Zeit gewinnen.

### WAS WAR IM JAHR 2015?

Im Jahr 2015 wurden die First Responder zu 237 Einsätzen gerufen. Häufige Einsatzstichwörter waren „Atemnot“, „Herzbeschwerden“, „Krampfanfall“ aber natürlich wurden die First Responder auch häufig zu Unfällen gerufen. Die First Responder versorgten auch eher seltene Verletzungen, wie eine Amputation von Gliedmaßen und offene Frakturen. Drei Patienten mit Herzstillstand konnten durch unsere Mithilfe primär erfolgreich behandelt werden und an den Rettungsdienst übergeben werden. Auch freudige Ereignisse sind geschehen: Am Weihnachtstag konnten unsere freiwilligen Helfer bei der Geburt eines Kindes behilflich sein.

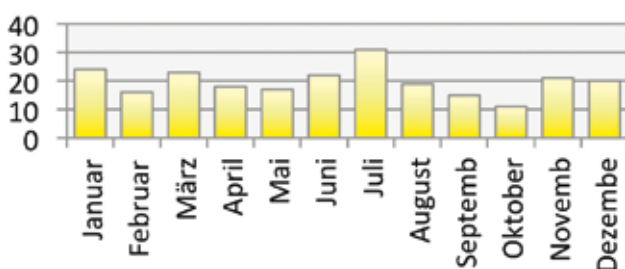


Neues Material: Jeder First Responder hat nun die Möglichkeit mit einem Fingersensor den Sauerstoffgehalt im Blut eines Patienten zu messen. Pulsoximeter werden in jedem First Responder Notfallrucksack vorgehalten. Die First Responder organisieren regelmäßige Fortbildungen zu verschiedenen notfallmedizinischen Themen. Die beiden Ärzte der First Responder Gruppe besuchten eine Fortbildung zum Thema „Prehospital Trauma Life Support“.

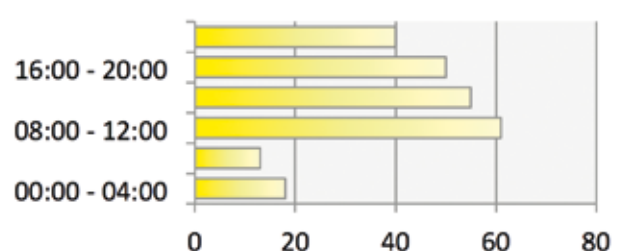
### WAS IST 2016 NEU?

In diesem Jahr werden die First Responder in der Benutzung von Larynxtuben geschult. Larynxtuben sind spezielle Hilfsmittel, die im Falle eines Herz- und Kreislaufstillstandes die Atemwege sichern können. In diesem Jahr wird der Kurs „Trauma First Response“ für einen Teil der First Responder angeboten. Bei dieser eintägigen Schulung werden besondere Untersuchungs-, Behandlungs-, und Rettungstechniken erlernt.

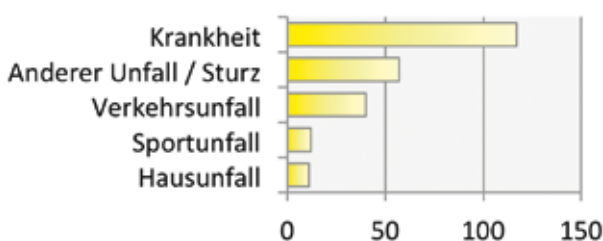
**Einsätze nach Monat**



**Einsatzzeit**



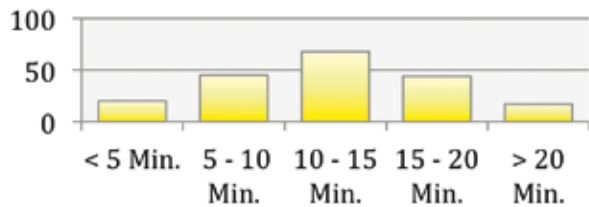
**Einsatzart**



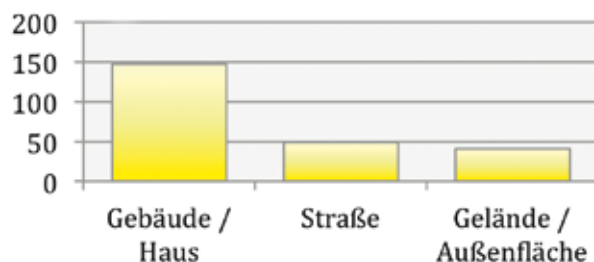
**Zusätzliche Einheiten**



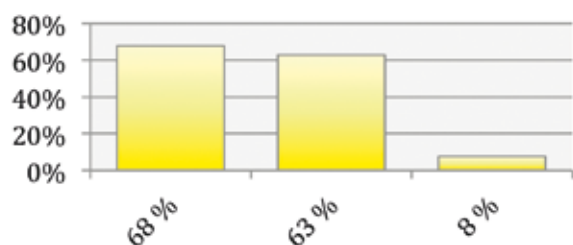
**Zeit bis zum Eintreffen der Ambulanz/Samu**



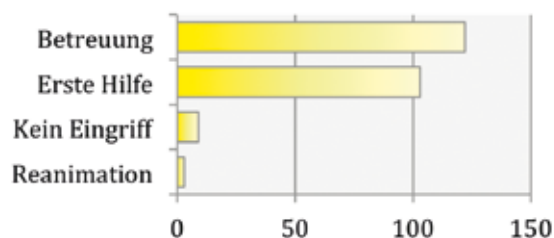
**Einsatzort**



**Eingesetzte Fahrzeuge**



**Eingeleitete Maßnahmen**



ENG GUTT BESICHTEN GENERALVERSAMMLUNG VUM CLUB 50 PLUS



## BABYSITTERAUSBILDUNG IN HOSTERT

Auf Anfrage der Elternvereinigung (APE) Niederanven organisierte die «Erzéiongs a Familleberodung» vun AFP-Solidarité-Famille Asbl am 12. und 14. Januar 2016 eine Babysitterausbildung in Hostert.

Innerhalb dieser Ausbildung vermittelte Julie Koene, Sozialpädagogin wesentliche Informationen besonders aus den Bereichen Entwicklung und Entwicklungsförderung aus psychologischer und pädagogischer Sicht.

Frau Nicole Keiser, Krankenschwester, informierte die Jugendlichen über Kinderkrankheiten, Verletzungen und deren Versorgung.

Durch Nadine Schaefer-Wagner, Mitglied der APE Niederanven, in Begleitung von Baby Victoria (8 Monate) konnten besondere Hinweise zur Säuglingspflege und Hilfestellung im Umgang mit Kleinkindern dargestellt werden.

Julie Koene wünschte den Teilnehmern viel Erfolg und vor allem Spass bei ihrer verantwortungsvollen Beschäftigung.

Abschlussbescheinigungen erhielten: Moira Chantre, Max Grethen, Damien Habets, Sébastien Habets, Deborah Hogne, Yann Kaufmann, Caoimhe O'Hannrachain, Julie Pauly, Camilla Pedersen, Sarah Schmit, Estelle Steichen, Ben Stemper, Yuen Tung Tang, Julie Thoma, Khen Van Der Schilden, Cathy Weitzel.

Interessierte Eltern erhalten kostenlos Angaben unter der Telefonnummer: 46 00 041.

Die «Erzéiongs a Familleberodung» führt Babysitter-Kurse im ganzen Land durch und kann daher Babysitter aus allen Gegenden vermitteln.

Weitere Babysitter-Ausbildungen 2016: 10/12 Mai Mamer; 7/9 Juni Reckange/Mess; 28/30 Juni Mersch; 12/14 Juli Luxemburg; 27/29 September Frisange; 4/6 Oktober Junglinster; 18/20 Oktober Petange; 8/10 November Bertrange; 13/15 Dezember Luxemburg.



## BUERGBRENNEN ZU NIDDERAANWEN ...



## ... AN ZU IERNSTER



**INTERNATIONALE WANDERUNG  
MARCHE INTERNATIONALE  
NIEDERANVEN LUXEMBOURG**



Boite postale 121  
L-6906 Niederanven

**SAMSTAG DEN 23. APRIL 2016  
SAMEDI LE 23 AVRIL 2016**

**STRECKEN / PARCOURS :  
6 + 11 + 20 KM**

**STARTZEIT / DEPART :  
7 – 14 Uhr / heures  
7 – 12 Uhr / heures**

**START UND ANKUNFT :  
DEPART ET ARRIVEE :**

**L-6999 Centre de Loisirs Am Sand**

Autorisation FLMP N° 23/2016



11.03.2016 : SCHECKIWWEREESCHUNG VUM FEST  
 « RAMELDANG ON FIRE » DUERCH DE VERÄIN « ENG  
 KÉIER RAMELDANGER, ÈMMER RAMELDANGER »



# Public viewing

## EURO♡VISION Song Contest 2016

**Wéini?** 14.05.2016 vun 19h30 un  
**Wou?** Kulturhaus Nidderaanwen  
**Spezial?** Assiette "EURO♡VISION" + Dessertsbuffet  
**Entrée?** mat lessen: 20 Euro (Reservatioun um 770 702 vun 12h-15h oder  
 iwwert reservationfanfare@gmail.com)  
 ouni lessen: fräi

D'Reservatioun ass definitiv no der Iwwerweisung vun de Suen op den  
 CCPL vun der Fanfare Hueschtert: LU75 1111 0086 8148 0000

D'Soirée ass organiséiert vun der Fanfare "La Réunion" Hueschtert a.sbl

D'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert invitéiert op hire

## Concert Spirituel

zu Hueschtert an der Kierch

**e Samschdeg den 30. Abrëll 2016**

**um 20.00 Auer**

**Et sängen: Chorale Ste Cécile Hueschtert**

Direktioun: Jean Schumacher

Uergel: Stefan Dorneanu

**Schëtter Gesank**

Direktioun: Marianne Hengel

Et ass eng Quête fir: Musek Therapie Demenz

## Firmung / Confirmation an eiser Par 2017 Hueschtert-Nidderaanwen-Schëtter-Sandweiler-Syrdall

- Du wëlls Neies entdecken
- Du hues Froen iwert däi Liewen a sichts no Äntwerten
- Du wëlls mat anere Jugendlechen zesummen kommen an e Schrack weider am Liewe goen
- Du wëlls zesummen mat anere Jugendlechen iwert de Glawen diskutéieren
- Du bass 2017 wéinstens 16 Joer al, a bass interesséiert fir dech evtl 2017 firmen ze loossen

Am September 2016 fänke mir eng Virbereedung op d' Sakrament vun der Firmung un. (genee Détailler kriss du no denger Umeldung matgedeelt)

Zesummen mat all de Jugendlechen, déi matmachen, treffen mir äis bis d'Firmungsfeier 2017 ongeféier 5x ... fir ze diskutéieren, auszetauschen, ze entdecken, an erliewen och Zäit zesummen bei engem Jugendtreffen zu Taizé. Deelhuelen u verschiddene Gottesdéngschter um WE gehéiert zur Virbereedung. Ganz interessant an eemoleg ass och en Deelhuelen un den JMJ a Polen. Kukk emol ennert: [jmj2016.cathol.lu](http://jmj2016.cathol.lu)

Du bas interesséiert ?, da mell dech (iwert Mail oder Courier) bis spéitestens den 29.04.2016 an engem vun eisen Sekretariater

- Sandweiler Méindes: 17.30 - 19.00 • Freides: 16.45 - 18.15  
10, rue d'Iltzig • L-5231 SANDWEILER • Tel.: 26 35 00 10 • [sekretariat@pvsandweilersyrdall.lu](mailto:sekretariat@pvsandweilersyrdall.lu)

- Senningen Denschdes a Freides • 9.00-11.00  
128, route de Trèves • L-6960 SENNINGEN • Tel.: 340 042 • [paroisses.ho-ni-schu@cathol.lu](mailto:paroisses.ho-ni-schu@cathol.lu)

Mir freeën äis op Dech an all dat wat's du kanns mat beidroen an op flott an interessant Begéinungen!

Nico Schartz, Paschtouer an Alberto Chambi, Kaploun







## "Hobby-Salon"

les 5 et 6 novembre 2016  
au Centre de Loisirs à Oberanven.

Possibilité de s'inscrire comme exposant dès maintenant  
par email : [info@sicn.lu](mailto:info@sicn.lu)

Org : *Syndicat d'Initiative  
de la Commune de Niederanven*



*When*

**SUNDAY  
05 JUNE 2016**

*Where*

**CHARLY'S GARE  
HOSTERT  
11H00 - 14H00**

**MORE INFO  
[UPHILLCHALLENGE.LU](http://UPHILLCHALLENGE.LU)**

*Organised by*

**UPHILL CHALLENGE ASBL  
& ACC CONTERN**

*In cooperation with*



## JUGENDKOMMISSION DER GEMEINDE NIEDERANVEN COMMISSION DES JEUNES DE LA COMMUNE DE NIEDERANVEN

### ZUSAMMENSETZUNG / COMPOSITION 1998

Die Jugendkommission ist ein beratendes Organ in allen Fragen und Anliegen des Jugendbereichs, die ihr vom Schöffenrat aufgetragen werden. Darüber hinaus kann sie aber auch auf eigene Initiative Gutachten und Vorschläge erarbeiten und diese dem Schöffenrat unterbreiten.

Ziel der Kommission ist es, Projekte mit der Jugend und für die Jugend zu fördern.

Der Aufgabenbereich der Jugendkommission der Gemeinde Niederanven umfasst u.a. folgende Themen:

- Jugendhaus (in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schüttringen),
- Studentenprämien,
- Spielnachmittage,
- Skateboardpiste,
- Vorführungen von Theatergruppen,
- Jugendberatung (z. B. AIDS)

La Commission des Jeunes est un organe consultatif qui se prononce sur des projets, concernant les jeunes, que le collège échevinal lui soumet pour avis. En plus la Commission des Jeunes a le droit d'initiative pour proposer des projets au collège échevinal.

L'objectif de la Commission est de promouvoir des projets avec et pour les jeunes.

Parmi les thèmes traités par la Commission des Jeunes figurent les suivants:

- Maison des Jeunes (en collaboration avec la commune de Schuttrange),
- Primes pour étudiants,
- Animation pour enfants pendant les vacances d'été,
- Piste pour skateboards,
- Spectacles de théâtre,
- Consultations pour jeunes (p.ex. SIDA)



Zusammensetzung der Jugendkommission / Composition de la Commission des Jeunes:

Jos MOUTON, Präsident / Président

Rose SCHARFE-HANSEN, Sekretärin / Secrétaire

Mitglieder / Membres: Luc GUILLAUME, Manon KLOPP-SOWA, Albert LINSTER, Marie-Antoinette PAQUET-TONDT, Michèle VAN DER ZANDE-KOOB, Romain WAGNER,

Roberta DARIO (Gemeindeverwaltung / Administration communale).

**JUGENDKOMMISSION DER GEMEINDE NIEDERANVEN**  
**COMMISSION DES JEUNES DE LA COMMUNE**  
**DE NIEDERANVEN**

**ZUSAMMENSETZUNG / COMPOSITION 2016**



**(d.g.à.d. 1. rangée) DARIO Roberta (secrétaire), MOES Régis (président), SCHON Daniel (membre)**

**(d.g.à.d. 2. rangée) DRAGO Alessandro (membre), FISCHER-KASS Danielle (membre), SCHUMACHER Marthe (membre), WAGENER Claire (membre), HOFFMANN Cathy (membre)**

**Absente : LAMMAR-PETRY Anita (vice-présidente)**

Die Jugendkommission besteht aus 8 Mitgliedern. Es handelt sich um eine beratende Kommission, welche auf einer Seite die Schüler- und Studentenprämien sowie die Jugendangelegenheiten die ihr vom Schöffens- und Gemeinderat unterbreitet werden begutachtet und auf der anderen Seite ihm auch Vorschläge einreicht. Zudem organisiert die Jugendkommission jedes Jahr ein Jugendforum und jedes 2te Jahr die „Jobdays“.

La commission des jeunes se compose de 8 membres. Il s'agit d'une commission consultative qui d'un côté avise les primes pour élèves et étudiants méritants ainsi que les affaires de jeunesse qui lui sont déférées par le collège échevinal ou le conseil communal et de l'autre côté lui soumet aussi des propositions. En outre, la commission organise chaque année un « Forum des Jeunes » et chaque 2e année les « Jobdays ».

## Kommende Veranstaltungen im Kulturhaus Niederaanven



### Huel se. Huel mech. Deng Mamm 2.0

Literaturshow mit Luc Spada

Dienstag, 12. April 2016, 20h00

Eintritt: 13 / 8 € (Kulturpass: 1,50 €)



### Ein Kind unserer Zeit

Ein Theaterstück von Ödön von Horváth

Sonntag, 17. April 2016, 17h00

Eintritt: 16 / 11 € (Kulturpass: 1,50 €)

Schulvorstellung (Sekundarklassen): Freitag, 15.04.2016, 10h00



### Onse Fuendel héich ze halen

Oder: Soulaang wéi mer falen, si mer net ënnen

Sonndes, 24.04.2016, 17h00 (Première)

Präis: 13 / 8 € (Kulturpass: 1,50 €)

Sprooch: Lëtzebuergesch



### Marina Herber

Ausstellung vom 26. April - 27. Mai 2016

Vernissage: Dienstag, 26. April 2016, 18h30

Öffnungszeiten : Dienstag-Samstag von 14h00-17h00, Eintritt frei

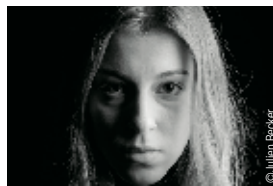


### Le Trio Koch joue les 4 M

Concert avec Philippe Koch (violon), Laurence Koch (violon) et Jean-Philippe Koch (piano)

Dimanche, 8 mai 2016 à 17h00

Prix: 12 / 10 € (étudiants: 5 €)



### Love & Money

Pièce de théâtre de Dennis Kelly

Dates: Jeudi, 26 mai 2016 à 20h00 & Vendredi, 27 mai 2016 à 20h00

Langue: Français

Prix: 16 / 11 €



### Stretch, twist, push and pull

Exposition de Jen Lopes

Du 31 mai 2016 - 22 juin 2016

Vernissage: Mardi 31 mai 2016, 18h30

Heures d'ouverture: Mardi - samedi de 14h00-17h00, entrée gratuite



### Jitz Jeitz Quartet - Open Air

Jitz Jeitz, Claude Schaus, Laurent Peckels, Mich Mootz

Dimanche, 5 juin 2016, 17h00

Durée: +/- 90 minutes

Eintritt: 13 / 8 € (Kulturpass: 1,50 €)



### Poetry Slam Luxembourg - Open Air

Moderiert von Luc Spada und Michel Abdollahi

Freitag, 10.06.2016, 20h00

Preis: 13 / 8 € (Kulturpass: 1,50 €)

Sprache: Deutsch



### Fête de la Musique

**Concerts gratuits pour tout âge dans le parc du Kulturhaus Niederaanven**

Date: Vendredi, 17 juin 2016 de 18h00 à 23h00

**Entrée gratuite**



### L'art, un langage universel

**Exposition d'œuvres de trois artistes - réfugiés de l'Irak, de l'Iran et de la Syrie**

**Du 25 juin 2016 - 15.07.2016**

**Vernissage:** Samedi, 25 juin 2016 à 16h00

**Heures d'ouverture:** Mardi - samedi de 14h00-17h00, entrée gratuite

## Veranstaltungen für das junge Publikum



### Kannerbitzatelier

**Bitzcours fir Kanner vu 6-12 Joer mam Natércia Rebelo**

Cours 1: Dënschdes, 12.04., 19.04., 26.04., 3.05.2016, 14h00-16h30

Cours 2: Donneschdes, 14.04., 21.04., 28.04., 12.05.2016, 14h00-16h30

**Präis :** 125 € (Locatioun vun enger Bitzmaschinn inclus)



### Holzwerkstatt

**DIY-Workshop für Kinder von 6 bis 10 Jahren mit Nicole Wollscheid**

Mittwoch-Freitag, 18.-20. Mai 2016, 9h00 - 11h30

**Preis:** 70€

Einschreibung: 2634731 / info@khn.lu



### Manga Pics

**Zeeche-Workshop fir Kanner vun 10-12 Joer mam Marina Herber**

Donneschdes an/oder Freides, 19. + 20. Mai 2016, 14h00 - 17h00

**Präis:** 35€ fir 1 Dag / 65€ fir 2 Deeg

Aschreiwung: 2634731 / info@khn.lu



### Dëppchen, Dëppchen

**E musikalescht Mäerchen fir Kanner vun 3-6 Joer**

Donneschdes, 16. Juni 2016, 16h00

**Schulvirstellungen:** 15.06.2016 (9h00, 10h30) + 16.06.2016 (9h00, 10h30)

**Sprooch:** Lëtzebuergesch



### De Wurmi Krummwurms an aner Geschichten

**Geschichte mat Klarinette, Klezmer an engem gudde Schnatz jiddësche Witz**

**Fir Kanner vu 5-9 Joer mam Dan Tanson**

Sonnes, 26. Juni 2016, 17h00

Schulvirstellungen (Cycle 2+3): Méindes, 27. Juni 2016, 10h00, 14h30



### Audition

**Ecole de Musique de Niederaanven**

Date: Mercredi, 13 juillet 2016, 19h00

**Entrée gratuite**

# Mir fueren an d'VAKANZ!!!

Wéini?

Wouhin?

Ween?

Wéivill?

**Vum 18. – 22. Juli 2016**

**Op Zandvoort an Holland**

**Déi Jonk vun 12 Joer un**

**350 €**



Wann der Froen hutt oder iech wëllt umellen dann mellt iech bei eis!



Info



**SYRDALL SCHWEMM**

Science of Beauty  
*Mariyam Schöne*

**Heute schon relaxt?**

Unsere  
**Beauty- & Wellnesslounge**  
finden Sie  
in der ersten Etage!

Um Ihnen einen festen Termin zu gewährleisten,  
bitten wir um vorherige Reservierung.  
1. Etage Syrdall Schwemm oder unter 34936322

**Öffnungszeiten**

Dienstag	08:30 - 18:30 Uhr	Über unsere regulären Öffnungszeiten hinaus sind wir gerne für Ihre individuellen Terminwünsche da.
Mittwoch	08:30 - 21:00 Uhr	
Donnerstag + Freitag	08:30 - 18:30 Uhr	
Samstag	09:30 - 16:00 Uhr	

**Tel.: +352 34 93 63-22**

## Babyschwimmen

NEU

Ab sofort bieten wir Babyschwimmen in Kooperation mit der „Initiativ Liewensufank“ an.



### Informationen / Anmeldung

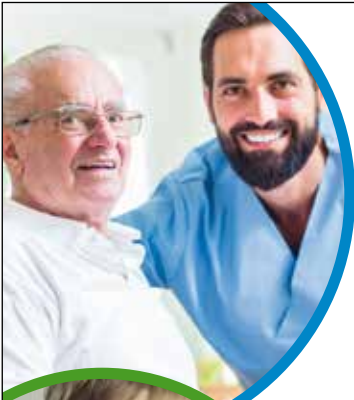


**Initiativ Liewensufank:**

Tel.: 36 05 97-12 (8:00 - 12:00 Uhr)

E-mail: [info@liewensufank.lu](mailto:info@liewensufank.lu)

Internet: [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



**syrdall heem**

aides et soins à domicile  
centres de jour  
club senior



### Ambulante Kranken- und Alterspflege bei Ihnen zu Hause

Seit über 25 Jahren für alle Generationen da.  
7/7 Tagen, von 06.00 bis 22.00 Uhr



### Tagesstätten für Senioren

Individuelle Betreuung in: Niederanven • Sandweiler • Remich

### Club Senior Syrdall

Begegnungen, Aktivitäten und Freizeitangebot für die Generation 50+



### HELP24

Per Alarmknopf 24/24 Stunden mit dem  
Rufsystem von HELP verbunden



### Syrdall Heem asbl, der regionale HELP Partner in folgenden Gemeinden:

Betzdorf • Bous • Contern • Dalheim • Lenningen • Niederanven  
Remich • Sandweiler • Schuttrange • Stadtbredimus  
Waldbredimus • Weiler-la-Tour

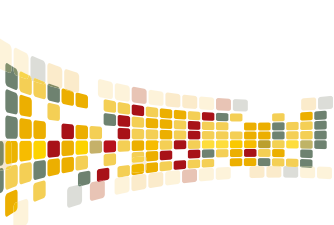




## MANIFESTATIIONS-KALENNER

<b>AVRIL 2016</b>	
<b>16.04.2016</b>	<b>Porte ouverte Ecole de musique</b>
	Nouveau centre sportif Oberanven 13h30 – 16h30 Administration communale de Niederanven
<b>17.04.2016</b>	<b>Assemblée générale</b>
	Centre de loisirs Niederanven 11h00 Natur a Reesfrënn Sennengerberg
<b>18.04.2016</b>	<b>Octave</b>
	Participation au pèlerinage Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>22.04.2016</b>	<b>Assemblée générale</b>
	Salle associative Hostert 20h00 Theaterkëscht Hueschtert
<b>23.04.2015</b>	<b>Marche populaire internationale</b>
	Centre de loisirs Niederanven 07h00 – 14h00 Heemelsdéiercher Sennéng
<b>24.04.2016</b>	<b>Assemblée générale</b>
	Chapelle Loretto Senningerberg 16h00 Privaten Déiereschutz Nidderaanwen
<b>24.04.2016</b>	<b>Concert de printemps</b>
	Centre de loisirs Niederanven 19h00 Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>30.04.2016</b>	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b>
	Centre de loisirs Niederanven 11h00 – 17h00 Lëtzeburger Bicherfrënn a Geschichtfrënn Nidderaanwen
<b>30.04.2016</b>	<b>Concert spirituel</b>
	Eglise de Hostert 20h00 Chorale Ste Cécile Hostert + Schëtter Gesank
<b>MAI 2016</b>	
<b>01.05.2016</b>	<b>Fête 1<sup>er</sup> mai</b>
	Centres de loisirs et sportifs Oberanven 10h30 BBC Gréngewald Hostert
<b>01.05.2016</b>	<b>Fête 1<sup>er</sup> mai</b>
	Cortège à travers les localités Hostert- Oberanven-Rameldange à p. de 9h00 Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>05.05.2016</b>	<b>« Den Alldag fréier an der Gemeng Nidderaanwen » - Trëppeltour</b>
	Rendez-vous: Ferme du Waldhof à 9h30 Syndicat d'initiative, Geschichtfrënn, Schoul « Am Sand » a Service forestier vun der Gemeng Nidderaanwen
<b>05.05.2016</b>	<b>Kiermes</b>
	Site de la mairie Oberanven à p. de 16h00 Associations locales de Niederanven
<b>06.05.2016</b>	<b>Kiermes</b>
	Site de la mairie à partir de 16h00 After-work Kiermes à 18h00 Associations locales de Niederanven
<b>07.05.2016</b>	<b>Hämmelsmarsch</b>
	Cortège à travers les localités Hostert - Rameldange - Oberanven 13h00 – 18h00 Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>07.05.2016</b>	<b>Hämmelsmarsch</b>
	Cortège à travers la localité d'Ernster à partir de 15h30 Chorale Ste Cécile + CTF Iernster
<b>07.05.2016</b>	<b>Kiermes</b>
	Site de la mairie Oberanven à partir de 12h00 Ouverture officielle à 18h30 Associations locales de Niederanven
<b>08.05.2016</b>	<b>Kiermes</b>
	Site de la mairie Oberanven à p. de 11h30 De 11h30-12h30 concert apéro Associations locales de Niederanven

<b>12.05.2016</b>	<b>Porte ouverte</b>
	Salle à côté du centre de loisirs Niederanven 15h00 – 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
<b>12.05.2016</b>	<b>Assemblée générale</b>
	Chapelle Loretto Senningerberg 19h30 Mateneen fir Kanner Oberanven
<b>13+14.05.2016</b>	<b>Blumenverkaaf</b>
	Chapelle Loretto Senningerberg Gaard an Heem Senningerberg
<b>14.05.2016</b>	<b>Public Viewing „Eurovision Song Contest“</b>
	Kulturhaus Nidderaanwen 19h30 Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>17.05.2016</b>	<b>Sprangprozeessioun Iechternach</b>
	Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>29.05.2016</b>	<b>Fête annuelle</b>
	Centre de loisirs Niederanven 10h30 – 18h00 Amicale internationale d'aide à l'enfance
<b>29.05.2016</b>	<b>Duerffest</b>
	Duerfplatz zu Iernster ab 11h00 Iernster Stoussnéckelen, Chorale a CTF Iernster
<b>JUIN 2016</b>	
<b>02.06.2016</b>	<b>Porte ouverte</b>
	Salle à côté du centre de loisirs Niederanven 15h00 – 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
<b>04.06.2016</b>	<b>Nuit du sport 2016</b>
	Centres sportifs et de loisirs « Am Sand », Syrdall Schwemm 19h00 – 23h00 Administration communale Niederanven + S.N.J.
<b>09.06.2016</b>	<b>Kaffisstuff</b>
	Aal Schoul Iernster 15h00 Gaard an Heem Iernster
<b>09+10.06.2016</b>	<b>Erdbierfest</b>
	Parvis Centre Arcades Senningen 08h30 – 19h00 CTF Sennengerberg
<b>11.06.2016</b>	<b>Marché aux puces</b>
	Centre de loisirs Niederanven 09h00 – 17h00 Commission consultative des affaires sociales de la commune de Niederanven
<b>12.06.2016</b>	<b>Grillfest</b>
	Parking près de l'Eglise Senningen A partir de 11h00 Syndicat d'initiative de la commune de Niederanven
<b>17.06.2016</b>	<b>Fête de la musique</b>
	Park Kulturhaus Nidderaanwen 19h30 Strëpp vun der Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>19.06.2016</b>	<b>Mammendagsfeier</b>
	Salle associative Hostert 15h30 CTF Hostert
<b>23.06.2016</b>	<b>Fête populaire</b>
	Sur le site de la mairie Oberanven à p. de 11h00 Administration communale de Niederanven
<b>24.06.2016</b>	<b>Familljefeier</b>
	Aal Schoul Iernster Gaard an Heem Iernster



# ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES

## Nouveaux horaires à Niederanven

Centre les "Arcades"  
141, rte de Trèves L- 6940 Niederanven

### Prises de sang:

Du Lundi au Vendredi de 6h30 a 11h00  
Samedi de 7h00 à 11h00

 Parking à proximité

 Accès PMR

[www.ketterthill.lu](http://www.ketterthill.lu)

 488 288-1

## BainDouche

**Flach** s.a.

**Komplettbäder  
aus einer Hand**

**Modernste Technik für Ihr Bad. Anspruchsvolle und kreative 3D-Planung  
auf Großbildschirm. Besuchen Sie unseren Showroom.**

**Flach s.a. BainDouche**  
49, rue Gabriel Lippmann  
L-6947 Niederanven

Tel. +352-269499-1  
Fax +352-269499-99  
[www.baindouche.lu](http://www.baindouche.lu)

**Öffnungszeiten**  
Mo. - Fr.: 09.00-12.00 Uhr  
13.00-18.00 Uhr  
Sa.: 09.00-14.00 Uhr





## Get your individual health & fitness plan

€ 50,-

Basic cardio & strength evaluation

Personal result explanation

Individual 10 week cardio & strength training plan

1 month unlimited access to facilities & group courses

**Annual membership**  
€ 95 / month

**Quarterly membership**  
€ 115 / month

Priority Health Coaching  
11, Z.I. Breedewues  
L-1259 Senningerberg

Tel. 24 55 82 81  
contact@priority.lu  
www.priority.lu

**PRIORITY**  
HEALTH COACHING



# KAEMPFF-KÖHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

## LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



### TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



### PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



### FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



### EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...



### RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

**Niederanven** • 11, Bombicht • Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46  
[www.kaempff-kohler.lu](http://www.kaempff-kohler.lu) • e-mail: [info@kaempff-kohler.lu](mailto:info@kaempff-kohler.lu)

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30